

ANDREA BOCELLI
ANA MARÍA MARTÍNEZ



PUCCINI
MANON
LESCAUT

ORQUESTRA DE LA COMUNITAT VALENCIANA
CORO DE LA GENERALITAT VALENCIANA

PLÁCIDO DOMINGO



Giacomo Puccini 1858–1924

MANON LESCAUT

Dramma lirico in quattro atti

Libretto di Luigi Illica, Giuseppe Giacosa, Ruggero Leoncavallo, ecc.

Manon Lescaut Ana María Martínez

Il Cavaliere Renato Des Grieux Andrea Bocelli
studente · a student · étudiant · ein Student

Lescaut Javier Arrey
sergente della Guardia del Re · sergeant of the King's guard
sergent de la garde du roi · Sergeant der königlichen Garde

Un musico Mariam Battistelli*
A musician · Un Musicien · Ein Musiker

Edmondo Matthew Peña
studente · a student · étudiant · ein Student

Geronte di Ravoir Maurizio Muraro
tesoriere generale · Treasurer-General
trésorier général · königlicher Steuerpächter

Il sergente degli arcieri Germán Olvera*
The sergeant of the archers · Le Sergent des archers
Der Sergeant der Bogenschützen

Un lampionaio Valentino Buzza*
A lamplighter · Un Allumeur de réverbères · Ein Laternenanzünder

Un comandante di marina Francesco Salvadori*
A naval captain · Un Commandant de navire · Ein Schiffskapitän

L'oste Germán Olvera*
The landlord · L'Aubergiste · Der Wirt

Il maestro di ballo David Astorga*
The dancing master · Le Maître à danser · Der Tanzlehrer

Fanciulle, borghesi, popolane, studenti, popolani, musicisti, vecchi signori ed abati,
 cortigiane, arcieri, soldati di marina, marinai
Girls, townspeople, men and women, students, musicians, old men and abbés,
courtesans, archers, marines, sailors
Jeunes filles, bourgeois, gens du peuple, étudiants, musiciens, gentilshommes et abbés,
courtisanes, archers, marins
Mädchen, Bürger, Volk, Studenten, Musikanten, alte Herren und Äbte, Kurtisanen,
Bogenschiützen, Marinesoldaten, Matrosen

*Centre de perfeccionament Plácido Domingo

Orquestra de la Comunitat Valenciana
 Coro de la Generalitat Valenciana
 Plácido Domingo

	Timing	Page
Atto primo · Act One · Acte un · Erster Akt		
[1] Ave, sera gentile <i>Edmondo, studenti, fanciulle, borghesi</i>	4.33	9
[2] L'amor? ... l'amor?! <i>Des Grieux, Edmondo, studenti</i>	1.12	10
[3] Tra voi, belle, brune e bionde <i>Des Grieux, Edmondo, studenti</i>	1.11	10
[4] Ma bravo! <i>Edmondo, studenti, fanciulle, borghesi</i>	1.49	11
[5] Discendono, vediam! <i>Borghesi, Edmondo, Lescaut, Oste, Des Grieux, Geronte, studenti</i>	2.10	11
[6] Cortese damigella <i>Des Grieux, Manon, Lescaut</i>	4.04	12
[7] Donna non vidi mai <i>Des Grieux</i>	2.22	13
[8] La tua ventura ci rassicura <i>Edmondo, studenti, Geronte, Lescaut, Oste, fanciulle, borghesi</i>	6.32	13
[9] La tua Proserpina <i>Edmondo, Des Grieux</i>	2.09	16
[10] Vedete? Io son fedele <i>Manon, Des Grieux</i>	3.52	17
[11] Non c'è più vino? <i>Lescaut, Des Grieux, Manon, Edmondo, Geronte, Oste</i>	3.07	18
[12] Cavalli pronti avete? <i>Lescaut, Geronte, Edmondo, studenti</i>	2.57	20
Atto secondo · Act Two · Acte deux · Zweiter Akt		
[13] Dispettosetto questo riccio! <i>Manon, Lescaut</i>	5.23	21
[14] In quelle trine morbide <i>Manon</i>	2.09	23
[15] Poiché tu vuoi saper <i>Lescaut, Manon</i>	2.56	23
[16] Che ceffi son costor? ... Sulla vetta tu del monte <i>Lescaut, Manon, voce sola, coro di musicisti</i>	1.58	24
[17] Paga costor! <i>Manon, Lescaut</i>	1.18	25
[18] Vi prego, signorina (Minuetto) ... L'ora, o Tirsi, è vaga e bella <i>Maestro di ballo, Geronte, Manon, signori, abati</i>	8.18	25

[19] Oh, sarò la più bella! ... Tu, tu, amore? Tu?! <i>Manon, Des Grieux</i>	8.17	28
[20] Ah! ... Affé, madamigella <i>Manon, Geronte, Des Grieux</i>	1.44	30
[21] Ah! ah!... Liberi! ... Ah! Manon, mi tradisce <i>Manon, Des Grieux</i>	3.54	31
[22] Lescaut?! ... Tu qui?! <i>Des Grieux, Manon, Lescaut, Sergente, Geronte</i>	3.26	31
 [23] Intermezzo	 4.59	 35
 Atto terzo · Act Three · Acte trois · Dritter Akt		
[24] Ansia eterna, crudel <i>Des Grieux, Lescaut, Manon</i>	4.44	36
[25] "... e Kate rispose al Re..." <i>Lampionaio, Des Grieux, Manon</i>	1.19	37
[26] Manon, disperato è il mio prego! <i>Des Grieux, Manon</i>	1.24	38
[27] All'armi! All'armi! Voci, <i>Lescaut, Des Grieux, Manon, Sergente,</i> Comandante, <i>borghesi, popolani</i>	1.54	38
[28] Rosetta! — Eh! Che aria! <i>Sergente, Lescaut, Manon, Des Grieux, borghesi, popolani</i>	3.52	39
[29] Presto! In fila! ... No! pazzo son! <i>Sergente, Des Grieux, Comandante, borghesi</i>	3.46	42
 Atto quarto · Act Four · Acte quatre · Vierter Akt		
[30] Tutta su me ti posa <i>Des Grieux, Manon</i>	3.04	43
[31] Manon, senti, amor mio <i>Des Grieux</i>	2.10	44
[32] Sei tu che piangi? <i>Manon, Des Grieux</i>	4.13	44
[33] Sola, perduta, abbandonata <i>Manon</i>	4.58	45
[34] Fra le tue braccia, amore <i>Manon, Des Grieux</i>	6.51	45

DDD

MANON LESCAUT

Manon Lescaut was Puccini's third opera but was the first to bring him European fame. It was based on the eighteenth-century novel by the Abbé Prévost which had already been used as a source for operas by Auber in 1856 and, more famously, by Massenet (with *Manon*) in 1884. As far as possible Puccini's libretto avoided scenes already used by Massenet and was the work of a number of hands, including Ruggero Leoncavallo, Giulio Ricordi (Puccini's publisher) and Puccini himself. But the chief credit must undoubtedly go to Luigi Illica and Giuseppe Giacosa, the future librettists of *La Bohème*, *Tosca* and *Madama Butterfly*. The opera was first produced at the Teatro Regio, Turin, in February 1893 and achieved an immediate success. After the London premiere in 1894 George Bernard Shaw, then a music critic, wrote the prophetic words: "Puccini looks to me more like the heir to Verdi than any of his rivals".

Synopsis

The opera is set during the second half of the eighteenth century.

Act One

Amiens

[1] It is evening, and a crowd of students and townspeople are taking a stroll round a square near the Paris gate, or sitting drinking at tables outside an inn. Edmondo and his fellow students pass the time intercepting various working girls on their way home; [2] another student, Des Grieux, appears but does not join his companions — they think he must be in love, but [3]–[4] Des Grieux replies with a mocking serenade that offends the girls.

[5] A coach arrives from Arras and the passengers alight to put up at the inn. They are Geronte de Ravoir, an elderly man and Treasurer-General, a young soldier, Lescaut, and his sister Manon. Everyone stops to admire them and Des Grieux is immediately struck by Manon's beauty. [6] He briefly engages her in conversation and learns that she is *en route* for a convent which her father has decided she should enter. Des Grieux cannot bear the thought of this and begs her to come back later when they can talk and plan a way of escaping this fate. From inside Lescaut calls her away and

[7] Des Grieux is left alone to realise that he has at last fallen in love. [8] Edmondo congratulates him jokingly, but this sends him off in annoyance.

While a card game starts up outside the inn Geronte and Lescaut fall into conversation, Lescaut discovering the other's wealth, and Geronte discovering Lescaut's cynicism regarding his sister's future. Lescaut joins the card players while Geronte secretly arranges to have a coach ready within the hour to wait for a man and a young woman. [9] Edmondo overhears this, however, understands what the old man has in mind, and informs Des Grieux. [10] Manon keeps her appointment with Des Grieux, and he tells her how much he loves her; [11] he explains the threat of abduction and persuades her to run away immediately with him in Geronte's coach. The old man returns intent on carrying out his plan, but Edmondo points out how he has been tricked. [12] Lescaut cannot be roused into following the couple; he advises patience — Manon is bound to get tired of living in poverty and then will easily be tempted away.

Act Two

Paris

Manon has indeed been tempted away from Des Grieux and is now established in Geronte's house. [13] It is morning and she is busy with her hairdresser when her brother comes to call on her. [14] She admits that life

is dull and monotonous with Geronte and regrets having abandoned Des Grieux without saying goodbye. [15] Lescaut tells her that the young man is now his friend and that he has introduced him to gambling. Naturally Manon looks on this with indulgence, thinking that Des Grieux is hoping to become rich enough to win her back. [16] Some singers come to entertain Manon with a madrigal Geronte has written, but [17] Lescaut sees how bored his sister is and goes off to bring Des Grieux to her. [18] A dancing master coaches Manon in a minuet, while Geronte and his friends gather to watch and applaud. The little *levée* breaks up and Manon is left alone as Geronte goes to order a sedan-chair for her.

[19] Manon hears someone approach and thinks it is a servant, but in fact it is Des Grieux. He cannot help but reprove her but she conquers him with her ready penitence, her ingenuous explanations and her eager love for him. [20] Geronte comes back to surprise the two, but Manon is unabashed, and a defeated Geronte retreats. [21] Des Grieux now wants her to leave immediately and Manon has a flash of regret at leaving behind all her riches. This inspires Des Grieux to further reproof and Manon once again asks for forgiveness. [22] Suddenly Lescaut reappears: Geronte has denounced Manon and guards are on their way to arrest her. Although the situation is desperate

she cannot resist gathering up some of her jewels and delays too long; constables burst into the room and arrest her.

Intermezzo

[23] Manon is imprisoned and, despite all Des Grieux's attempts to free her, is transferred to Le Havre for deportation to America. Des Grieux follows her.

Act Three

Le Havre

[24] Des Grieux and Lescaut are waiting by the harbour as dawn breaks on the morning on which Manon and other women are due to set sail. [25]–[26] Lescaut has bribed a sentry in a bid to free his sister and Des Grieux manages to speak to her at the window of the barracks where the women are being held. [27] Lescaut's coup fails, however, and [28] the roll-call of the women goes ahead as normal. [29] As they file towards the ship, Des

Grieux in despair begs the Captain to let him sail with them. The Captain takes him on board as cabin-boy as Manon watches, overjoyed, in the distance. The cynical Lescaut shakes his head and walks away.

Act Four

New Orleans

[30] Des Grieux has had a duel over Manon with the nephew of the governor of the French colony; thinking he has killed the man, he and Manon have set off across the desert to reach the British colony. [31] Manon is dying with exhaustion from the journey, but [32] encourages Des Grieux to leave her briefly in search of water. [33] Alone, she gives expression to her despair and misery. [34] When Des Grieux comes back empty-handed she is already giving in to death, and with a last promise of her love she slips away.

Kenneth Chalmers

MANON LESCAUT

Manon Lescaut, le troisième opéra de Puccini, fut le premier à lui valoir une renommée européenne. Il est fondé sur le roman du XVIII^e siècle de l'abbé Prévost qui avait déjà servi de source pour des opéras d'Auber en 1856 et, surtout, de Massenet (avec *Manon*) en 1884. Le livret de Puccini, qui évitait autant que possible les scènes déjà utilisées par Massenet, était l'œuvre d'un certain nombre de plumes, dont celles de Ruggero Leoncavallo, de Giulio Ricordi (l'éditeur de Puccini) et de Puccini lui-même. Mais le mérite principal en revient incontestablement à Luigi Illica et à Giuseppe Giacosa, futurs librettistes de *La Bohème*, de *Tosca* et de *Madama Butterfly*. L'opéra, monté pour la première fois au Teatro Regio de Turin en février 1893, fut aussitôt un succès. Après la première représentation à Londres en 1894, George Bernard Shaw, qui était alors critique musical, écrivit ces mots prophétiques : "Puccini me semble être l'héritier de Verdi, plus qu'aucun de ses rivaux."

Argument

L'action se situe pendant la deuxième moitié du XVIII^e siècle.

Acte un

Amiens

[1] Le soir tombe, et une foule d'étudiants et de citadins flânent sur la place près de la Porte de Paris, ou se désaltèrent, assis aux tables installées devant l'auberge. Edmond et ses amis étudiants s'amuse à interpeller de jeunes ouvrières qui rentrent chez elles ; [2] un autre étudiant, Des Grieux, arrive mais ne se joint pas à ses camarades — ils pensent qu'il est amoureux, mais [3]–[4] Des Grieux réplique avec une sérénade railleuse qui froisse les jeunes filles.

[5] Une diligence arrive d'Arras, et les voyageurs en descendent pour s'installer à l'auberge. Ce sont Géronte de Ravoire, un trésorier général d'un certain âge, Lescaut, un jeune soldat, et sa sœur Manon. Tout le monde s'arrête pour les admirer et Des Grieux est immédiatement frappé par la beauté de Manon. [6] Il entre brièvement en conversation avec elle et apprend qu'elle est en route pour le couvent dans lequel son père a décidé qu'elle devrait entrer. Des Grieux ne peut supporter cette idée, et la supplie de revenir plus tard pour qu'ils puissent parler et échafauder un plan

pour échapper à ce sort. Lescaut appelle sa sœur de l'intérieur de l'auberge et [7] Des Grieux, resté seul, réalise qu'il est finalement tombé amoureux. [8] Edmond le félicite d'un ton railleur, mais Des Grieux prend la mouche et s'en va.

Tandis qu'un jeu de cartes démarre devant l'auberge, Géronte et Lescaut entrent en conversation : Lescaut découvre la richesse de l'autre, et Géronte le cynisme de Lescaut quant à l'avenir de sa sœur. Lescaut se joint aux joueurs de cartes pendant que Géronte prend secrètement des mesures pour qu'une diligence soit prête dans l'heure qui suit à emmener un homme et une jeune femme.

[9] Edmond surprend ces ordres et, comprenant les intentions du vieillard, en informe Des Grieux. [10] Manon arrive comme promis au rendez-vous avec Des Grieux, et il lui avoue son amour ; [11] il lui fait part de la menace d'enlèvement dont elle est l'objet et la persuade de fuir immédiatement avec lui dans la diligence de Géronte. Le vieillard revient avec l'intention de mettre son plan à exécution, mais Edmond lui explique comment il a été berné. [12] Lescaut ne voit pas la nécessité de poursuivre le couple ; il conseille la patience — Manon se lassera sûrement de vivre dans la pauvreté et se laissera ensuite facilement éloigner de Des Grieux.

Acte deux

Paris

Manon s'est en effet laissé éloigner de Des Grieux et elle est maintenant installée dans la demeure de Géronte. [13] C'est le matin, et elle est occupée à sa coiffure, quand son frère vient lui rendre visite. [14] Elle admet qu'elle trouve la vie avec Géronte ennuyeuse et monotone, et qu'elle regrette d'avoir abandonné Des Grieux sans un adieu. [15] Lescaut lui apprend que le jeune homme est maintenant son ami et qu'il l'a initié au jeu. Naturellement, Manon regarde cela avec indulgence car elle pense que Des Grieux espère devenir assez riche pour la reconquérir. [16] Des chanteurs viennent divertir Manon avec un madrigal écrit par Géronte, mais [17] Lescaut, voyant l'ennui profond de sa sœur, s'en va chercher Des Grieux. [18] Un maître à danser instruit Manon dans l'art du menuet sous l'œil de Géronte et de ses amis qui applaudissent. Cette petite réception terminée, Manon reste seule pendant que Géronte va demander pour elle une chaise à porteurs.

[19] Manon entend des pas et pense qu'il s'agit d'un serviteur, mais c'est Des Grieux qui paraît. Il ne peut s'empêcher de lui faire des reproches mais il se laisse gagner par le prompt repentir de Manon, ses explications sincères et son amour ardent. [20] Géronte les surprend à son retour, mais Manon est inébranlable, et Géronte se retire,

vaincu. [21] Des Grieux veut maintenant qu'elle parte immédiatement et Manon a une lueur de regret à l'idée d'abandonner toutes ses possessions, ce qui conduit Des Grieux à lui faire encore des reproches; Manon demande une fois de plus à être pardonnée. [22] Lescaut reparait soudain : Géronte a dénoncé Manon et des gardes sont en route pour l'arrêter. Bien que la situation soit désespérée, elle ne peut s'empêcher de rassembler quelques-uns de ses bijoux et tarde trop à partir : les policiers font irruption dans la pièce et l'arrêtent.

Intermezzo

[23] Manon est emprisonnée, et en dépit de toutes les tentatives de Des Grieux pour la libérer, elle est transférée au Havre pour être déportée vers l'Amérique. Des Grieux la suit.

Acte trois

Le Havre

[24] L'aube se lève sur le port où attendent Des Grieux et Lescaut. C'est le jour prévu pour le départ du bateau qui emportera Manon et d'autres femmes. [25]–[26] Lescaut a soudoyé une sentinelle pour tenter de libérer sa sœur, et Des Grieux arrive à lui parler à la fenêtre du bâtiment où les femmes sont

emprisonnées. [27] Mais la tentative de Lescaut échoue, et [28] l'appel des femmes a lieu comme prévu. [29] Alors qu'elles marchent en file vers le navire, Des Grieux en désespoir de cause demande au capitaine de le laisser monter à bord avec elles. Le capitaine le prend à bord comme mousse : Manon assiste de loin à la scène, transportée de joie. Le cynique Lescaut s'en va en secouant la tête.

Acte quatre

La colonie française

[30] Des Grieux s'est battu en duel, au sujet de Manon, avec le neveu du gouverneur; croyant qu'il l'a tué, lui et Manon se sont lancés à travers le désert pour rejoindre la colonie anglaise. [31] Manon est en train de mourir d'épuisement dû au voyage, mais [32] exhorte Des Grieux à la laisser un court instant pour aller chercher de l'eau. [33] Seule, elle donne libre cours à son désespoir et sa tristesse. [34] Lorsqu'il revient, les mains vides, elle a déjà cessé de lutter contre la mort, et elle s'éteint après lui avoir déclaré une dernière fois son amour.

Kenneth Chalmers
Traduction Elisabeth Rhodes

MANON LESCAUT

Mit *Manon Lescaut*, seiner dritten Oper, gelang Puccini der Durchbruch in Europa. Als Vorlage diente der aus dem 18. Jahrhundert stammende Roman von Abbé Prévost, der bereits 1856 von Auber und — mit beträchtlichem Erfolg — 1884 von Massenet (*Manon*) zu Opern verarbeitet worden war. Puccini legte großen Wert darauf, die von Massenet vertonten Szenen nach Möglichkeit zu vermeiden, und an der Gestaltung seines Textbuches waren insgesamt acht Librettisten beteiligt, darunter Ruggero Leoncavallo, Giulio Ricordi (Puccinis Verleger) sowie Puccini selbst. Das größte Verdienst steht jedoch eindeutig Luigi Illica und Giuseppe Giacosa zu, die später auch für *La Bohème*, *Tosca* und *Madama Butterfly* verantwortlich zeichnen sollten. Die Oper wurde im Februar 1893 am Teatro Regio in Turin uraufgeführt und schlug sofort groß ein. Nach der Londoner Premiere im Jahr darauf schrieb der damals als Musikkritiker arbeitende George Bernard Shaw die prophetischen Worte: "Mehr als alle anderen sieht Puccini für mich wie der Nachfolger Verdis aus."

Handlung

Die Oper spielt in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts.

Erster Akt

Amiens

[1] Es ist Abend. Studenten und Bürger der Stadt gehen auf einem Platz vor dem Pariser Tor spazieren oder widmen sich an den Tischen vor einem Wirtshaus ihren Gläsern. Edmond und seine Kommilitonen vertreiben sich die Zeit, indem sie die Mädchen auf ihrem Heimweg von der Arbeit aufhalten; [2] der Student Des Grieux kommt hinzu, beteiligt sich jedoch nicht an dem Treiben — seine Freunde glauben, er müsse verliebt sein, [3]–[4] doch Des Grieux singt als Antwort eine spöttische Serenade, die bei den Mädchen wenig Anklang findet.

[5] Aus Arras trifft eine Kutsche ein, deren Insassen im Wirtshaus übernachten wollen: Géronte de Ravoir (ein älterer Kämmerer), der junge Soldat Lescaut und dessen Schwester Manon. Alle halten inne, um die drei zu bestaunen, und Des Grieux wird sogleich von der Schönheit Manons bezaubert. [6] In einem kurzen Gespräch mit ihr erfährt er, dass sie auf Wunsch ihres Vaters auf dem Weg ins Kloster ist. Dieser Gedanke ist Des Grieux unerträglich, und er bittet sie, sich später mit ihm zu treffen,

damit sie einen Ausweg aus dieser Lage finden können. Lescaut ruft seine Schwester ins Wirtshaus, und [7] Des Grieux wird klar, dass er sich schließlich doch verliebt hat. [8] Edmond gratuliert ihm gutmütig, wird jedoch von seinem verärgerten Freund fortgeschickt.

Während vor dem Wirtshaus ein Kartenspiel beginnt, kommen Géronte und Lescaut ins Gespräch. Lescaut entdeckt, wie gut der andere situiert ist, und Géronte stellt fest, mit welchem Zynismus Lescaut dem Schicksal Manons gegenübersteht. Lescaut gesellt sich zu den Kartenspielern, während Géronte insgeheim eine Kutsche arrangiert, die in einer Stunde einen Mann und eine junge Frau aufnehmen soll. [9] Dieses Gespräch wird von Edmond belauscht, der errät, was der Alte plant, und Des Grieux von seinem Plan informiert. [10] Manon hält ihre Verabredung ein, und Des Grieux gesteht ihr seine Liebe; [11] er warnt sie vor der drohenden Entführung und überredet sie, mit ihm in Gérontes Kutsche zu entfliehen. Der Alte kehrt zurück, um seinen Plan zu verwirklichen, wird jedoch von Edmond darüber aufgeklärt, dass man ihn übertölpelt hat. [12] Lescaut lässt sich nicht dazu bewegen, das fliehende Paar zu verfolgen; er rät zu Geduld Manon werde eines Lebens in Armut bald müde werden und dann leicht fortzulocken sein.

Zweiter Akt

Paris

Manon hat sich in der Tat von Des Grieux' Seite locken lassen und lebt inzwischen im Hause Gérontes. [13] Sie ist mit ihrem Perückenmacher beschäftigt, als Lescaut sich zu einem Besuch einfindet. [14] Manon gesteht, wie öde und eintönig ihr Leben mit Géronte sei, und bedauert, Des Grieux ohne Abschied verlassen zu haben. [15] Lescaut erklärt, er habe den jungen Mann, der ihm zum Freund geworden sei, an den Spieltisch geführt. Manon nimmt diese Nachricht wohlwollend auf glaubt sie doch, dass Des Grieux reich genug zu werden hofft, um sie zurückzugewinnen. [16] Einige Sänger kommen, um Manon mit einem von Géronte verfassten Madrigal zu unterhalten, [17] doch Lescaut sieht, wie gelangweilt seine Schwester ist, und geht, um ihr Des Grieux zu bringen. [18] Ein Tanzmeister unterweist Manon unter dem Beifall Gérontes und seiner Freunde im Menuett. Die kleine Gesellschaft löst sich auf, und Manon bleibt alleine zurück, während Géronte ihr eine Sänfte bestellt.

[19] Als Manon Schritte vernimmt, erwartet sie einen Bediensteten, doch es ist Des Grieux. Er kann ihr nur Vorwürfe machen, aber sie erobert mit ihrer bereitwilligen Reue, ihren phantasievollen Erklärungen und ihrer heftigen Liebe zu ihm sein Herz. [20] Géronte überrascht die beiden, Manon

aber lässt sich nicht einschüchtern, und abgewiesen zieht sich Géronte zurück.

[21] Als Des Grieux von ihr verlangt, ihn zu begleiten, bedauert Manon, ihren Reichtum verlassen zu müssen. Des Grieux macht ihr abermals Vorwürfe, doch Manon bittet erneut um Vergebung. [22] Plötzlich erscheint wieder Lescaut — Géronte hat Manon angezeigt, und die Polizei ist im Anmarsch. Trotz dieser verzweifelter Situation kann Manon nicht anders, als einige Schmuckstücke an sich zu raffen, und die Fluchtgelegenheit verstreicht. Manon wird von den Polizisten abgeführt.

Intermezzo

[23] Manon wird verurteilt und ungeachtet aller Bemühungen Des Grieux' nach Le Havre gebracht, um nach Amerika deportiert zu werden. Des Grieux folgt ihr.

Dritter Akt

Le Havre

[24] Des Grieux und Lescaut warten im Hafen, während der Tag anbricht, an dem das Schiff mit Manon und anderen Frauen auslaufen soll. [25]–[26] Lescaut hat einen Wachtposten bestochen, um seine Schwester zu befreien, und Des Grieux gelingt es, durch das Fenster der Kaserne, wo die Frauen festgehalten

werden, ein paar Worte mit ihr zu wechseln. [27] Lescauts Plan scheitert jedoch, [28] und die Gefangenen werden wie geplant aufgerufen. [29] Während sie an Bord gehen, fleht Des Grieux den Kapitän an, ihn mitzunehmen. Zur Freude Manons, die aus der Entfernung zusieht, nimmt man ihn als Diener an Bord. Der Zyniker Lescaut schüttelt den Kopf und geht.

Vierter Akt

Louisiana

[30] Des Grieux hat sich wegen Manons mit dem Neffen des Gouverneurs der französischen Kolonie duelliert. Da er glaubt, den Mann getötet zu haben, versucht er gemeinsam mit Manon, über die Wüste von Louisiana die britische Kolonie zu erreichen. [31] Die Strapazen sind für Manon zuviel; sie liegt im Sterben, [32] bittet Des Grieux jedoch, Wasser für sie zu finden. [33] Sie bleibt allein zurück und bringt ihre Verzweiflung und ihr Elend zum Ausdruck. [34] Als er mit leeren Händen zurückkehrt, spürt sie bereits die Nähe des Todes, und nach einer letzten Liebeserklärung stirbt sie.

Kenneth Chalmers
Übersetzung Decca

ATTO PRIMO

Ad Amiens

Un vasto piazzale presso la Porta di Parigi

Un viale a destra. A sinistra un'osteria, con porticato, sotto il quale sono disposti vari tavolini per gli avventori. Una scaletta esterna conduce al primo piano dell'osteria.

Studenti, Borghesi, Popolani, Fanciulle, Soldati passeggiano per la piazza e sotto il viale. Altri son fermi a gruppi chiacchierando. Altri, seduti ai tavolini, bevono e giuocano.

EDMONDO

(tra il comico ed il sentimentale)

□ Ave, sera gentile, che discendi
col tuo corteo di zeffiri e di stelle;
Ave, cara ai poeti ed agli amanti . . .

1

STUDENTI

Ah! ah! ah!

Ai ladri ed ai briachi!

Noi t'abbiamo spezzato il madrigal!

EDMONDO

E vi ringrazio. Pel vial giulive
vengono a frotte a frotte
fresche, ridenti e belle
le nostre artigianelle . . .

STUDENTI

Or s'anima il viale . . .

ACT ONE

In Amiens

A large square near the Paris Gate

An avenue right, an inn left with a porch under which are placed several tables for the customers. An outside staircase leads to the first storey of the inn.

Students, townspeople, men, women, girls and soldiers stroll through the square and the avenue, others stand gossiping in groups. Some are seated at tables, drinking and gambling.

EDMUND

(half comic, half sentimental)

Hail, lovely evening,
descending with your train of breezes and stars;
Hail, dear to poets as to lovers . . .

STUDENTS

Ha, ha, ha!

To thieves and drunkards!

We have cut short your song.

EDMUND

And I thank you. For along the pathway
they come thronging,
fresh, laughing and pretty,
our little working-girls . . .

STUDENTS

Now the avenue springs to life.

EDMONDO

Preparo un madrigale
furbesco, ardito e gaio.
Vengono a frotte a frotte
le nostre artigianelle . . .

STUDENTI

. . . fresche, ridenti e belle.

EDMONDO

Preparo un madrigale
furbesco e gaio;
e sia la musa mia
tutta galanteria!

(ad alcune Fanciulle)

Giovinezza è il vostro nome,
la speranza è nostra iddia,
ci trascina per le chiome
indomabile virtù.
Santa ebbrezza! Or voi, ridenti,
amorse adolescenti,
date il cor . . .

STUDENTI

Giovinezza è il vostro nome,
la speranza è nostra iddia,
ci trascina per le chiome
indomabile virtù.
Santa ebbrezza! Or voi, ridenti,
amorse adolescenti,
date il cor . . .

FANCIULLE

(avanzandosi dal fondo del viale)

Vaga per l'aura
un'onda di profumi,
van le rondini a vol
e muore il sol!

EDMUND

I'll compose a song,
roguish, gallant and merry.
They come thronging,
our little working-girls . . .

STUDENTS

. . . fresh, laughing and pretty.

EDMUND

I'll compose a song,
gallant and merry,
and may my inspiration
be guided by chivalry.

(to some of the girls)

Youth is your name,
and Hope is our Goddess;
unchallengeable power
stirs us to action.
Holy rapture! Now, you laughing young ones,
full of love,
give your hearts . . .

STUDENTS

Youth is your name,
and Hope is our Goddess
unchallengeable power
stirs us to action.
Holy rapture! Now, you laughing young ones,
full of love,
give your hearts . . .

GIRLS

(coming from the end of the avenue)

A wave of sweet perfume
is wafted on the breeze,
the swallows go flying,
the sun dies.

È questa l'ora delle fantasie
che fra le spemi lottano
e le malinconie.

STUDENTI, BORGHESI
Date il labbro,
date il core
alla balda gioventù!
(*Entra Des Grieux.*)

STUDENTI
Ecco Des Grieux!

EDMONDO
(*fermando Des Grieux, che saluta senza però unirsi
agli amici*)

A noi
t'unisci, amico, e ridi
e ti vinca la cura
di balzana avventura.
(*insistendo perché Des Grieux si unisca a loro*)
Non rispondi? Perché? Forse
di dama inaccessibile
acuto amor ti morse?

DES GRIEUX
(*interrompendolo, alzando le spalle*)
2 L'amor? . . . l'amor?! Questa tragedia,
ovver commedia,
io non conosco!

(*Edmondo ed alcuni Studenti si fermano a conversare
con Des Grieux. Altri corteggiano le Fanciulle che pas-
seggiano nel viale.*)

EDMONDO, ALCUNI STUDENTI
Baic!
Misteriose vittorie
cauto celi e felice!

This hour of dreams
when hope and sadness
vie with one another.

STUDENTS, TOWNSPEOPLE
Give your lips,
give your hearts
to bold youth!
(*Enter Des Grieux.*)

STUDENTS
Here is Des Grieux.

EDMUND
(*stopping Des Grieux, who acknowledges his friends
without joining them*)

Join with us,
friend, laugh,
surrender
to carefree adventure.
(*insisting that Des Grieux join them*)
You don't answer? Why not? Perhaps
you are consumed by a violent love
for some unapproachable lady?

DES GRIEUX
(*interrupting him, shrugging his shoulders*)
Love? . . . love? Of that tragedy,
or rather comedy,
I know nothing!

(*Edmund and some of the students stop to converse
with Des Grieux. Others flatter the girls passing by in
the street.*)

EDMUND, SOME STUDENTS
Nonsense!
You are prudently hiding
some happy, mysterious conquests!

DES GRIEUX
Amici, troppo onor mi fate.

EDMONDO, STUDENTI
Per Bacco,
indoviniam, amico . . . Ti crucci d'uno scacco . . .

DES GRIEUX
No, non ancora . . . ma se vi talenta,
vo' compiacervi . . . e tosto!
(*Si avvicina alle Fanciulle e con galanteria dice loro:*)

3 Tra voi, belle, brune e bionde
si nasconde
giovinetta
vaga e vezzosa,
dal labbro rosa
che m'aspetta?
Sei tu bionda stella?
Dillo a me!
Palesatemi il destino
e il divino
viso ardente
che m'innamori,
ch'io vegga e adori
eternamente!

EDMONDO, STUDENTI
Ah, ah, ah, ah, ah!

DES GRIEUX
Tra voi, belle, brune e bionde ecc.
Sei tu, bruna snella?
Dillo a me!

(*Le Fanciulle, comprendendo che Des Grieux scherza,
si allontanano da lui corrucciate crollando le spalle.*)

DES GRIEUX
Friends, you do me too much honour.

EDMUND, STUDENTS
By Jove,
we'd guess, friend, you've had a setback.

DES GRIEUX
No, not yet. But if it pleases you,
I will satisfy your curiosity . . . straight away!
(*He approaches the girls, addressing them gallantly:*)

Amongst you, lovely ones, fair and dark,
is there hiding
a graceful and charming
young girl
with rosy lips,
who waits for me?
Is it you, bright star?
Tell me!
Show me my fate,
and the divine,
shining face
with which I might fall in love,
which I might gaze upon
and adore for ever.

EDMUND, STUDENTS
Ha, ha, ha, ha, ha!

DES GRIEUX
Amongst you, lovely ones, fair and dark, etc.
Is it you, dark nymph?
Tell me!

(*The girls, realizing that Des Grieux is joking, move
away from him, angrily shrugging their shoulders.*)

EDMONDO, STUDENTI
 4 Ma bravo!

EDMONDO
 Guardate compagni,
 di lui nessuno più si lagni!

STUDENTI
 Ma bravo!

EDMONDO, STUDENTI, FANCIULLE,
 BORGHESI
 Festeggiam la serata!
 Come è nostro costume,
 suoni musica grata
 nei brindisi il bicchier,
 e noi rapisca il fascino
 del piacer!
 Ah! festeggiam!
 Danze, brindisi, follie,
 il corteo di voluttà,
 or s'avanza per le vie
 e la notte regnerà;
 è splendente ed irruente
 è un poema di fulgor:
 tutto vinca — tutto avvinca
 la sua luce e il suo furor!

(Squilla la cornetta del postiglione. Dal fondo a destra arriva una diligenza. Tutti si affollano per osservare chi arriva. La diligenza si arresta innanzi al portone dell'osteria.)

Giunge il cocchio d'Arras!

(Dalla diligenza scende subito Lescaut, poi Geronte, il quale galantemente aiuta a scendere Manon. Altri viaggiatori scendono a loro volta.)

EDMUND, STUDENTS
 Bravo!

EDMUND
 See, friends,
 let no one complain about him any more!

STUDENTS
 Bravo!

EDMUND, STUDENTS, GIRLS,
 CITIZENS
 Let us celebrate the evening!
 As is our custom,
 let music freely play,
 glasses raised in toast.
 Let the warm enchantment of pleasure
 carry us away!
 Ah! Let us celebrate!
 Dancing, toasting, wild follies,
 a procession of wanton joy
 now comes forward along the streets
 and night will reign.
 She is splendid and impetuous,
 a poem of shining light:
 let her light and her passion
 dazzle and conquer!

(The postillion's horn is sounded. A coach appears from the left. Everyone crowds forward to see who is arriving. The coach pulls up to the entrance of the inn.)

Here is the coach from Arras!

(Lescaut immediately gets down from the coach, followed by Geronte who gallantly helps Manon down. Other travellers descend in turn.)

BORGHESI
 5 Discendono, vedia! Viaggiatori
 eleganti, galanti!

EDMONDO, STUDENTI
(ammirando Manon)
 Chi non darebbe a quella
 donnina bella
 il gentile saluto
 del benvenuto?

LESCAUT
 Ehi! l'oste!
(a Geronte)
 Cavalier, siete un modello
 di squisitezza . . .
(gridando) Ehi! l'oste!

L'OSTE
(accorrendo, seguito da parecchi garzoni)
 Eccoli qua!

DES GRIEUX
(osservando Manon)
 Dio, quanto è bella!

GERONTE
(all'Oste)
 Questa notte, amico,
 qui poserò . . .
(a Lescaut) Scusate!
(all'Oste)
 Ostiere, v'occupate
 del mio bagaglio.

CITIZENS
 Look! They are getting down!
 Elegant, gallant travellers!

EDMUND, STUDENTS
(admiring Manon)
 Who would not give
 to that beautiful young maiden,
 the courteous salute
 of welcome?

LESCAUT
 Ho! Landlord!
(to Geronte)
 Kind sir,
 you are a model of courtesy!
(calling out)
 Ho! Landlord!

LANDLORD
(running up, followed by servants)
 Here I am!

DES GRIEUX
(watching Manon)
 My God! How beautiful she is!

GERONTE
(to the Landlord)
 Tonight, my friend,
 I will stay here.
(to Lescaut)
 Excuse me.
(to the Landlord)
 Landlord,
 see to my luggage.

L'OSTE
 Ubbidirò!
(Dà ordine ai garzoni; poi a Geronte ed a Lescaut:)

Vi prego,
 mi vogliate seguir . . .
(Preceduti dall'Oste, salgono al primo piano Geronte e Lescaut, che avrà fatto cenno a Manon d'attenderlo. Manon si siede. La folla si allontana. Alcuni Studenti tornano ai tavoli a bere e giocare. Edmondo si ferma da un lato ad osservare Manon e Des Grieux.)

DES GRIEUX
(che non avrà mai distolto gli occhi da Manon e le si avvicina)
 6 Cortese damigella, il prego mio accettate:
 Dican le dolci labbra come vi chiamate.

MANON
(con semplicità e modestamente, alzandosi)
 Manon Lescaut mi chiamo.

DES GRIEUX
 Perdonate al dir mio,
 ma da un fascino arcano a voi spinto son io.
 Persino il vostro volto parmi aver visto, e strani
 moti ha il mio core.
 Perdonate al dir mio!
 Quando partirete?

MANON
 Domani
 all'alba io parto. Un chiostro m'attende.

LANDLORD
 Very good, sir!
(gives orders to the servants; then to Geronte and Lescaut:)
 May it please you
 to follow me.
(The Landlord makes his way to the floor above, followed by Geronte and Lescaut, who signals Manon to wait for him. Manon sits down. The crowd goes away. Some students return to the tables to drink and play cards. Edmund stands to one side watching Manon and Des Grieux.)

DES GRIEUX
(who has never once taken his eyes off Manon, now approaches her)
 Gentle lady, accept my prayer:
 let those sweet lips tell me your name?

MANON
(simply and modestly as she rises)
 I am called Manon Lescaut.

DES GRIEUX
 Forgive my words,
 but I am drawn to you by some mysterious fascination.
 I even seem to have seen your face before,
 and strange feelings move my heart.
 Forgive my words!
 When do you leave?

MANON
 I leave tomorrow,
 at daybreak. A cloister awaits me.

DES GRIEUX
 E in voi l'aprile
 nel volto si palesa e fiorisce! O gentile,
 qual fato vi fa guerra?
(Edmondo con cautela si avvicina agli Studenti che sono all'osteria, ed indica loro furbescamente Des Grieux, che è in stretto colloquio con Manon.)

MANON
 Il mio fato si chiama:
 Voler del padre mio.

DES GRIEUX
 Oh, come siete bella!
 Ah! no! non è un convento che sterile vi brama!
 No! sul vostro destino riluce un'altra stella.

MANON
 La mia stella tramonta!

DES GRIEUX
 Or parlar non possiamo.
 Ritornate fra poco,
 e cospiranti contro
 il fato, vinceremo.

MANON
 Tanta pietà traspare
 dalle vostre parole!
 Vo' ricordarvi! Il nome
 vostro?

DES GRIEUX
 Son Renato
 Des Grieux . . .

DES GRIEUX
 And in you,
 Spring is revealed blooming on your cheek!
 O lovely one, what unkind fate makes war upon you?
(Edmund cautiously approaches the students in the inn, slyly pointing to Des Grieux, who is conversing intimately with Manon.)

MANON
 My fate is called:
 my father's will.

DES GRIEUX
 Oh, how beautiful you are!
 Ah! No! It is no sterile convent that calls you!
 No! Another star shines on your destiny.

MANON
 My star is setting!

DES GRIEUX
 We cannot talk now.
 Return soon, and,
 conspiring against your fate,
 we shall conquer it.

MANON
 Your words show
 so much pity!
 I should like to remember you!
 What is your name?

DES GRIEUX
 I am Renato
 Des Grieux.

LESCAUT
(di dentro)
Manon!

MANON
Lasciarvi
debbo.
(volgendosi verso l'albergo)
Vengo!
(a Des Grieux)
M'ha chiamata
mio fratello.

DES GRIEUX
(supplichevole)
Qui tornate?

MANON
No! non posso. Mi lasciate!

DES GRIEUX
O gentile, vi sconsiglio . . .

MANON
(commossa)
Mi vincete. Quando oscuro
l'aere intorno a noi sarà! . . .

(S'interrompe. Vede Lescaut che sarà venuto sul balcone dell'osteria e frettolosamente lo raggiunge. Des Grieux avrà seguito Manon collo sguardo.)

[7] DES GRIEUX
Donna non vidi mai simile a questa!
A dirle: io t'amo,
a nuova vita l'anima mia si desta.
"Manon Lescaut mi chiamo!"
Come queste parole profumate
mi vagan nello spirto

LESCAUT
(from within)
Manon!

MANON
I must
leave you.
(turning to the inn)
I'm coming!
(to Des Grieux)
My brother
called me.

DES GRIEUX
(pleading)
You will come back here?

MANON
No, I cannot. Please leave me.

DES GRIEUX
O lovely one, I implore you!

MANON
(moved)
You have conquered me.
When it is dark!

(She breaks off. Seeing Lescaut come out on to the balcony of the inn, she quickly joins him. Des Grieux follows her with his glance.)

DES GRIEUX
I never before beheld such a lady!
To tell her: "I love you"
wakens my spirit to new life.
"I am called Manon Lescaut!"
How those fragrant words
permeate my spirit

e ascose fibre vanno a carezzare.
O sussurro gentil, deh! non cessare! . . .
"Manon Lescaut mi chiamo!"
Sussurro gentil, deh! non cessar!
(Edmondo e gli Studenti, che hanno spiato Des Grieux, si avanzano cautamente poco a poco.)

EDMONDO, STUDENTI
(circondando Des Grieux)

[8] La tua ventura
ci rassicura.
O di Cupido degno fedel,
bella e divina
la cherubina
per tua delizia scese dal ciel!
(Des Grieux parte indispettito.)
Fugge: è dunque innamorato!
Ah! ah!

(Si avviano nuovamente all'osteria; si imbattono in alcune Fanciulle e le invitano galantemente a seguirli.)

STUDENTI
Venite o fanciulle!
Augurio ci siate
di buona fortuna!

FANCIULLE
È bionda, od è bruna
la diva che guida
la vostra tenzon?

(Tutti siedono ai tavoli, bevendo e giocando. Geronte e Lescaut scendono dalla scaletta dell'osteria chiacchiando fra loro.)

and caress my quivering heartstrings.
O gentle murmur, ah! may it never cease!
"I am called Manon Lescaut!"
Gentle murmur, ah! may it never cease!
(Edmund and the students, who have been listening to Des Grieux, come forward gradually and cautiously.)

EDMUND, STUDENTS
(surrounding Des Grieux)

Your good fortune
encourages us.
O worthy follower of Cupid,
the divine and lovely
cherub
has come down from heaven for your delight.
(Exit Des Grieux, annoyed.)
He's off! He's in love!
Ha! ha!

(They return again to the inn, and meeting some of the girls, gallantly invite them to follow.)

STUDENTS
Come, girls!
Be bearers of good fortune
for us!

GIRLS
Is she fair, or is she dark,
the goddess who guides
your attempts?

(They sit at the tables, drinking and playing. Geronte and Lescaut come down the inn staircase, chatting together.)

GERONTE
(passeggiando con Lescaut, sul piazzale)
Dunque vostra sorella
il velo cingerà?

LESCAUT
Malo consiglio della gente mia.

GERONTE
Diversa idea mi pare
la vostra?

LESCAUT
Certo, certo.
Ho più sana la testa
di quel che non sembri,
benché triste fama
mie gesta circonda.
Ma la vita conosco,
forse troppo. Parigi
è scuola grande assai.
Di mia sorella guida, mormorando,
adempio il mio dovere,
come un vero soldato.
Solo, dico, che ingrato
evento al mondo
non ci coglie senza
qualche compenso: . . .

FANCIULLE
Amiche fedeli d'un'ora, volete
il bacio, volete il sospir?
Ah! Orniam la vittoria,
il bacio chiedete, il sospir? Ah!

STUDENTI
Chi perde, chi vince,
vi brama, o fanciulle.

GERONTE
(strolling with Lescaut about the square)
Then your sister
will take the veil?

LESCAUT
The unwise counsel of my family.

GERONTE
I suppose
your opinion differs?

LESCAUT
Absolutely, absolutely.
I have a clearer head
than may be thought,
although a bad reputation
has surrounded all my actions.
But I know life,
too well, perhaps.
Paris is a good enough school!
I fulfil my duty
as my sister's guardian
like a true soldier.
I say only,
no misfortune
overtakes one in this world
without some compensation! . . .

GIRLS
True lovers for an hour,
do you desire a kiss, or a sigh?
Ah! We crown the victory,
are you asking a kiss and a sigh? Ah!

STUDENTS
The man who loses and he who wins
long for you equally, pretty maids!

LESCAUT
. . . e voi conobbi, Signor? . . .

GERONTE
Geronte di Ravoir.

STUDENTI
Chi piange e chi ride,
noi prostra ed irride
la mala ventura;
ma lieta prorompe
d'amore la folle, l'eterna canzon.
Ah! ah! ah!

FANCIULLE
Orniam la vittoria
e il core del vinto,
di tenebre cinto
al tepido effluvio di molle carezza
riposa, obliando e l'onta e il martir.
Ah! ah! ah!

EDMONDO
(ad una fanciulla)
Addio, mia stella,
addio, mio fior,
vaga sorella
del dio d'amor.
A te d'intorno
va il mio sospir,
e per un giorno
non mi tradir.
(Saluta la fanciulla, la quale parte; poi vedendo Geronte e Lescaut in stretto colloquio, si ferma in disparte ad osservarli.)

LESCAUT
. . . and whom have I the honour, sir?

GERONTE
Geronte di Ravoir.

STUDENTS
Both he who weeps among us and he who laughs,
misfortune strikes down equally
and mocks;
but love is mad,
love's eternal song joyfully breaks through!
Ha! ha! ha!

GIRLS
We adorn victory,
and the heart of the vanquished
shrouded in obscurity
rests in the sweet aura of gentle caresses,
forgetting both scorn and pain.
Ha! ha! ha!

EDMUND
(to one of the girls)
Farewell, my star,
farewell, my flower,
lovely sister
of the god of love.
My sighs
waft all about you,
be true to me
for a day.
(He salutes the girl, who goes off; then, seeing Geronte and Lescaut in close conversation, stands aside to watch them.)

LESCAUT

Diporto
vi conduce in viaggio?

GERONTE

No, dovere;
l'affitto dell'imposte a me fidato
dalla bontà del Re, dalla mia borsa.

LESCAUT

(a parte)
(Che sacco d'or!)

GERONTE

E non mi sembra lieta
neppur vostra sorella.

LESCAUT

Pensate! a diciott'anni!
Quanti sogni e speranze . . .

GERONTE

Comprendo . . . Poverina!
È d'uopo consolarla. Questa sera
meco verrete a cena?

LESCAUT

Quale onor! quale onore! . . .
(Gli fa cenno d'offrirgli qualche cosa all'osteria.)

E intanto permettete . . .

LESCAUT

Are you
travelling for pleasure?

GERONTE

No, on business:
the farming of taxes entrusted to me
by the King's bounty for my pocket.

LESCAUT

(aside)
(What a gold mine!)

GERONTE

Your sister does not
seem happy to me.

LESCAUT

Just imagine, at eighteen!
What dreams, what hopes!

GERONTE

Precisely . . . Poor little thing!
We must console her.
Will you have supper with me this evening?

LESCAUT

What an honour! What an honour!
(He motions as if to offer him a drink.)

And meanwhile would you allow me . . .

GERONTE

(che sulle prime aveva seguito Lescaut, cambia subito
di pensiero.)

Scusate . . . m'attendete
per breve istante; qualche ordine io debbo
all'ostiere impartir . . .

(Lescaut s'inchina e Geronte s'allontana verso il fondo.
Avrà cominciato ad annotare. Dall'interno dell'osteria
i garzoni portano varie lampade e candele accese che
dispongono sui tavoli dei giuocatori.)

STUDENTI, BORGHESI

Un asso . . . Un fante . . . Un tre!

(Lescaut, attratto dalle voci, si avvicina al porticato e
guarda.)

Che giuoco maledetto!

LESCAUT

(con febbrile interesse)
Giuocano! Oh se potessi
tentare anch'io
qualche colpo perfetto!

STUDENTI, BORGHESI

Puntate!
Puntate! Carte! Un asso!

LESCAUT

(Si avvicina in modo deciso agli Studenti. Si pone alle
spalle d'un giuocatore, osserva il suo giuoco, poi con
aria di rimprovero:)
Un asso?! mio signore,
un fante! Errore, errore!

GERONTE

(at first accepting, then suddenly changing his mind)

Excuse me, wait for me
a few moments: I must give some orders
to the innkeeper.

(Lescaut bows and Geronte goes away. It begins to
grow dark. Various lamps and candles are brought by
the servants from inside the inn and placed on the card-
players' tables.)

STUDENTS, CITIZENS

An ace! A knave! A three!

(Lescaut, attracted by the voices, comes to the doorway
and watches.)

What wretched cards!

LESCAUT

(with keen interest)
They're gambling!
Oh, if only I too
could try some lucky stroke!

STUDENTS, CITIZENS

Stakes!
Stakes! Cards! An ace!

LESCAUT

(approaches the students decisively, stands behind the
shoulder of one and looks at his hand, then reprov-
ingly:)
An ace? My dear sir,
a knave! You've made a mistake, a mistake!

STUDENTI, BORGHESI
È ver! Un fante!
(a Lescaut, complimentandolo)
Siete
un maestro!

LESCAUT
(con esagerata modestia)
Celiate!
Un dilettante . . .
(Invitato, siede ad un tavolo e comincia a giocare.)

GERONTE
(che in questo tempo ha osservato Lescaut, vedendolo occupato al giuoco, chiama l'Oste.)
Amico, io pago prima e poche
ciarle!
(conducendo l'Oste in disparte)
Una carrozza e cavalli che volino
siccome il vento; fra un'ora!

L'OSTE
Sì, Signore!
(Edmondo, messo in sospetto dagli andirivieni di Geronte, cautamente si avvicina per sorvegliarlo.)

GERONTE
Dietro l'albergo, fra un'ora, capite?!
Verranno un uomo e una fanciulla . . . e via
siccome il vento, via, verso Parigi!
E ricordate che il silenzio è d'or.

L'OSTE
(maliziosamente)
L'oro adoro.

STUDENTS, CITIZENS
That's true! A knave!
(complimenting Lescaut)
You're
a master!
LESCAUT
(with exaggerated modesty)
You're joking!
Merely an amateur . . .
(Having been invited, he sits at a table and begins to play.)

GERONTE
(who has watched Lescaut all this time, seeing him absorbed in the game, calls the Landlord)
Friend! I pay in advance, so keep your mouth
shut.
(taking the Landlord aside)
A carriage and horses
that fly like the wind, within the hour!

LANDLORD
Certainly, sir!
(Edmund, made suspicious by Geronte's movements, cautiously approaches to watch.)

GERONTE
Behind the inn, within an hour, you understand?
A man and a young maiden will be there . . .
And away like the wind, away, to Paris!
And remember that silence is golden.

LANDLORD
(mischievously)
I love gold.

GERONTE
Bene, bene!
(dandogli una borsa)
Adorato e ubbidite.
Or mi dite:
quest'uscita ha l'osteria
solamente?

L'OSTE
Ve n'ha un'altra.

GERONTE
Indicatemmi la via.
(Partono.)

FANCIULLE
(dall'interno)
(Chiedete il bacio, il sospir?)
STUDENTI, BORGHESI
(a Lescaut)
(A noi . . . v'invito . . . banco!)

LESCAUT
(con aria fredda e sprezzante)

Carte!
(Il giuoco di Lescaut cogli Studenti è animatissimo.
Edmondo corre al fondo, spiando ancora Geronte.)

EDMONDO
(avanzandosi)
Vecchietto amabile,
incipriato Pluton sei tu!
La tua Proserpina
di resisterti forse avrà virtù?

GERONTE
Good, well then,
(giving him a purse)
love it and obey me.
Now tell me:
is this the only way out
from the inn?

LANDLORD
There is another.

GERONTE
Show me the way.
(They exit.)

GIRLS
(from outside)
(Beg for a kiss, a sigh?)
STUDENTS, CITIZENS
(to Lescaut)
(We invite you to hold the bank!)

LESCAUT
(coolly and scornfully)

Cards!
(The game between Lescaut and the students is extremely animated. Edmund runs to the back to keep an eye on Geronte.)

EDMUND
(approaching him)
What an elderly charmer you are,
powdered Pluto!
Perhaps your Proserpine
will have strength to resist you?

(Entra Des Grieux pensieroso. Edmondo gli si avvicina; poi, battendogli sulla spalla:)
Cavaliere, te la fanno!

DES GRIEUX
(con sorpresa)
Che vuoi dir?!

EDMONDO
(ironicamente)
Quel fior dolcissimo
che olezzava poco fa,
dal suo stel divelto, povero
fior, fra poco appassirà!
La tua fanciulla, la tua colomba
or vola, or vola:
Del postiglion suona la tromba . . .
Via, ti consola:
Un vecchio la rapisce!

DES GRIEUX
Davvero?!

EDMONDO
Impallidisci?
Per Dio, la cosa è seria!

DES GRIEUX
Qui l'attendo, capisci?

EDMONDO
Siamo a buon punto?!

DES GRIEUX
Salvami!

(Des Grieux enters, deep in thought. Edmund approaches him, then, tapping him on the shoulder:)
They are outwitting you, sir.

DES GRIEUX
(surprised)
What do you mean?

EDMUND
(ironically)
That most lovely flower,
which just now smelled so sweet,
in a little while will fade,
poor flower, uprooted by its stem.
Your maiden, your dove
will soon fly.
The postboy sounds his horn.
But take heart;
it's an old man who is stealing her away!

DES GRIEUX
Truly?

EDMUND
You grow pale?
By God! The matter is serious!

DES GRIEUX
Do you realize that I am waiting for her here?

EDMUND
We're here in time, then!

DES GRIEUX
Help me!

EDMONDO
Salvarti?! La partenza
impedir? Tentiam! . . . Senti! Forse ti salvo . . .
Del giuoco morse all'amo
il soldato laggiù!

DES GRIEUX
E il vecchio?

EDMONDO
Il vecchio? Oh,
l'avrà da far con me!
(Si avvicina ai compagni che giuocano, e parla all'orecchio d'alcuno fra essi. Poi esce dal porticato e si allontana. Si sospende il giuoco. Lescaut beve cogli Studenti. Manon comparisce sulla scaletta, guarda ansiosa intorno e visto Des Grieux scende e gli si avvicina.)

MANON
[10] Vedete? Io son fedele
alla parola mia. Voi mi chiedeste
con fervida preghiera,
che a voi tornassi un'altra volta. Meglio
non rivedervi, io credo, e al vostro prego
benignamente opporre il mio rifiuto.

DES GRIEUX
Oh come gravi le vostre parole!
Si ragionar non suole
l'età gentil che v'infiora il viso;
mal s'addice al sorriso
che dall'occhio traluce
questo disdegno melanconico!

EDMUND
Help you? Prevent their departure?
Let's try, then! Listen! Perhaps I can help you.
The soldier down there is drawn
by the bait of the game!

DES GRIEUX
And the old man?

EDMUND
The old man? Oh,
he'll have to deal with me!
(He approaches the card-players and whispers to some of them, then goes out through the porch. The game ends. Lescaut drinks with the students. Manon appears on the staircase, looks around anxiously and seeing Des Grieux descends and goes to him.)

MANON
You see? I am faithful
to my word. You begged me
so earnestly
to return to you. Better
not to have seen you again, I think, and your plea
I ought gently to have refused.

DES GRIEUX
Oh! How stern your words are!
The charming youth which lights your face,
is not accustomed to reason thus;
ill-suited to the smile
which shines from your eyes,
this sad disdain!

MANON
Eppur lieta, assai lieta
un tempo fui! La queta
casetta risonava
di mie folli risate . . .
e colle amiche gioconde ne andava
sovente a danza!
Ma di gaiezza il bel tempo fuggì!

DES GRIEUX
Nelle pupille fulgide, profonde
sfavilla il desiderio dell'amore.
Amor ora vi parla! Ah! Date
all'onde
del nuovo incanto il dolce labbro e il
cor.
V'amo! v'amo! Quest'attimo di giorno
rendete eterno ed infinito!

MANON
Una fanciulla povera non io,
non ho sul volto luce di beltà,
regna tristezza sul destino mio . . .

DES GRIEUX
Vinta tristezza dall'amor sarà!
La bellezza vi dona
il più vago avvenir,
o soave persona,
ah! mio sospir,
mio sospiro infinito!

MANON
Non è ver, non è vero, ah! sogno gentil,
mio sospiro infinito!

MANON
And yet how happy
I was once!
Our little home rang
with my laughing games.
And I would often go dancing
with my friends!
But the glad time of gaiety is gone!

DES GRIEUX
In the shining depths of your eyes,
the desire for love is sparkling.
Love now speaks to you! Ah! Submit to the
waves
of a new enchantment your sweet lips and your
heart.
I love you! I love you! Make this moment of a day
eternal and infinite!

MANON
I am only a poor young girl;
no light of beauty glows on my face.
Sadness rules my destiny.

DES GRIEUX
Sadness will be conquered by love!
Your beauty will bring you
an enchanting future.
Oh lovely girl,
Ah! my dream,
my eternal dream!

MANON
It is not true, it is not true, ah! lovely dream,
my eternal dream!

LESCAUT
(alzandosi mezzobrillo, e picchiando sul tavolo)

[11] Non c'è più vino? E che? Vuota è la botte?
*(Gli Studenti lo forzano a sedere e gli versano ancora
del vino. All'udire la voce di Lescaut, Manon e Des
Griex si ritraggono verso destra agitatissimi. Manon
impaurita vorrebbe rientrare, ma viene trattenuta da
Des Griex.)*

DES GRIEUX
Deh! m'ascoltate: vi minaccia un vile
oltraggio; un rapimento!
Un libertino audace,
quel vecchio che con voi giunse, una trama
a vostro danno ordì.

MANON
(stupita)

Che dite?!

DES GRIEUX
Il vero!

EDMONDO
(accorrendo rapidamente a Manon e Des Griex)
Il colpo è fatto, la carrozza è pronta . . .
Che burla colossale! Presto! Partite!

MANON
(sorpresa)
Che?! Fuggir!

DES GRIEUX
Fuggiamo!
Che il vostro rapitor un altro sia!

LESCAUT
(rising half drunk and rapping on the table)

Is there no more wine? What? Is the barrel empty?
*(The students make Lescaut sit down and give him
some more wine. At the sound of Lescaut's voice
Manon and Des Griex retire, much disturbed. Manon
attempts to go back, but is prevented by Des Griex.)*

DES GRIEUX
I beg you! Listen to me: you are threatened by a vile
outrage; an abduction!
A bold libertine,
that old man with whom you arrived,
is plotting against you.

MANON
(stunned)

What are you saying?

DES GRIEUX
The truth!

EDMUND
(running quickly towards Manon and Des Griex)
The deed is done, the carriage is ready.
What a colossal joke! Quickly! Get away!

MANON
(surprised)
What? Fly?

DES GRIEUX
Let us fly!
Let another be your abductor!

MANON
(a Des Grieux)
Ah! no! Ah, no!
Voi mi rapite?!

DES GRIEUX
(cingendole la vita)
No! no! Vi rapisce amore!

MANON
(svincolandosi)
Ah! no!

DES GRIEUX
(con intensa preghiera)
V'imploro!

EDMONDO
Presto, via ragazzi!

DES GRIEUX
(Ah, fuggiamo!
Manon v'imploro . . . fuggiam, fuggiam!

MANON
Ah, no! No, no!

EDMONDO
Presto! presto!

DES GRIEUX
Ah! Manon v'imploro . . .
Ah! fuggiam! v'imploro . . .
Ah! fuggiam!

MANON
(risoluta)
Andiam!

MANON
(to Des Grieux)
Ah no! No!
You would carry me off?

DES GRIEUX
(with his arm about her)
No! No! Love carries you off!

MANON
(disengaging herself)
Ah! No!

DES GRIEUX
(intensely)
I implore you!

EDMUND
Quickly!

DES GRIEUX
(Ah, let us fly!
Manon, I implore you . . . let us fly!

MANON
Ah, no! No! No!

EDMUND
Quickly! Quickly!

DES GRIEUX
Ah! Manon, I implore you!
Ah! Let us fly, I implore you!
Ah! Let us fly!

MANON
(resolutely)
Let us go then!

EDMONDO
Oh! che bei pazzi!
(Dà a Des Grieux il proprio mantello col quale può coprirsi il volto, poi tutti e tre fuggono dietro l'osteria. Geronte viene dalla sinistra, dà una rapida occhiata al tavolo e, vendendovi Lescaut giocare animatamente, lascia sfuggire un moto di soddisfazione.)

GERONTE
Di sedur la sorellina è il momento.
Via, ardimento!
Il sergente è al giuoco intento!
Vi rimanga!
(all'Oste che accorre con grandi inchini)
Ehi, dico! pronta è
la cena?

L'OSTE
Sì, eccellenza!
(Edmondo ed alcuni Studenti guardano sottocchi e ridono, mentre altri continuano a far giocare Lescaut.)

GERONTE
L'annunziate
a quella signorina che . . .
(Edmondo si avvicina, e si presenta con un inchino a Geronte.)

EDMONDO
(allegemente, additando nel fondo, verso la via che conduce a Parigi)

Eccellenza,
guardatela! essa parte in compagnia
d'uno studente.

EDMUND
Oh! What a pair of lunatics!
(He gives Des Grieux a cloak to cover his face, then the three rush into the inn. Geronte enters, glances at the table, and seeing Lescaut playing animatedly, looks pleased.)

GERONTE
The moment is ripe for seducing the little sister.
Away, be brave!
The sergeant is intent on the game!
Let him stay there!
(to the Landlord who runs up bowing)
Ho there! Say!
Is supper ready?

LANDLORD
Yes, excellency!
(Edmund and some of the students watch surreptitiously and laugh, while the others continue to play with Lescaut.)

GERONTE
Then announce it
to that young lady who . . .
(Edmund comes up, bows to Geronte.)

EDMUND
(gaily, pointing towards the road to Paris)

Excellency,
look over there! She is going off
with one of the students.

(Geronte va verso il fondo, guarda sorpreso, poi nella massima confusione corre da Lescaut. Vedendolo sempre intento a giocare, lo scuote.)

GERONTE
L'hanno rapita!

LESCAUT
(sempre giocando)
Chi?

GERONTE
Vostra sorella!

LESCAUT
(Sorpreso, butta le carte e corre fuori del porticato. L'Oste, impaurito, fugge nell'osteria.)

Mille e mille bombe!
(Gli Studenti, lasciando di giocare, si alzano, aggruppandosi intorno ad Edmondo. Questi, mentre Geronte e Lescaut stanno parlando, conduce gli Studenti in fondo ed indica loro la via per la quale è fuggito Des Grieux con Manon. Essi ritornano poi tranquillamente pel viale di destra.)

GERONTE
L'inseguiam!
È uno studente!
(insistendo a Lescaut, il quale intanto ha osservato Edmondo e gli Studenti)
L'inseguiam, l'inseguiam, l'inseguiam!
(Nello scuotere Lescaut, che è impassibile, lascia cadere a terra il tricorno.)

(Geronte looks surprised, then in the greatest confusion runs to Lescaut, who is still intent on the cards.)

GERONTE
They have carried her off!

LESCAUT
(still playing)
Who?

GERONTE
Your sister!

LESCAUT
(Surprised, he flings away the cards and runs from the porch. The Landlord, frightened, runs into the inn.)

A thousand curses!
(The students stop playing and gather around Edmond, who, while Geronte and Lescaut are talking, leads them away to show them where Des Grieux fled with Manon, then they return quietly along the avenue.)

GERONTE
Let us follow them!
It is a student.
(insisting to Lescaut, who has observed Edmond and the students)
Let's follow them! Let's follow them!
(He tries to rouse Lescaut, who is impassive; Geronte throws his hat on the ground.)

LESCAUT
(Vedendo la simulata indifferenza degli Studenti, risponde con calma.)

È inutil, riflettiam . . .
[12] Cavalli pronti avete?
(Geronte crolla il capo.)
Il colpo è fatto!
dispersarsi è da matto!
Vedo . . . Manon con sue grazie leggiadre
ha suscitato in voi un affetto di padre . . .

GERONTE
Non altrimenti.

LESCAUT
(con finezza)
A chi lo dite . . . Io da figlio
rispettoso vi do un ottimo consiglio . . .
Parigi! È là Manon . . . Manon già non si
perde.
Ma borsa di studente presto rimane al verde.
Manon non vuol miserie, Manon
riconoscente
accetterà . . . un palazzo per piantare
lo studente.
Voi farete da padre ad un'ottima
figlia,
io completerò, signore, la famiglia.
(raccogliendo il tricorno che Geronte nell'ira avea lasciato cadere)
Che diamine . . . ci vuol calma . . . filosofia . . .

EDMONDO, STUDENTI
(aggruppati, ridendo con malizia, mentre osservano Geronte e Lescaut)
Venticelli ricciutelli

LESCAUT
(seeing the pretended indifference of the students, answers calmly)
It's useless, let us think . . .
Have you horses ready?
(Geronte shakes his head.)
The deed is done!
'Tis foolish to despair.
I see Manon, with her charming graces,
has awakened in you the feelings of a father . . .

GERONTE
Nothing less.

LESCAUT
(politely)
You don't have to tell me . . . as a respectful son
I give you most excellent advice. . .
Paris! Manon is there! Manon isn't lost
yet.
Why, a student's purse is soon emptied.
Manon won't like privation. She'll
gracefully
accept a palace to forsake her
student.
You'll be the father of an excellent
daughter,
and I will make up the family, dear sir.
(picking up the hat Geronte threw down in his anger)
What the devil! Calmness, philosophy are what's
needed here.

EDMUND, STUDENTS
(laughing together maliciously, as they watch Geronte and Lescaut)
Gentle wreathing zephyrs

che spirate
fra vermigli fiori e gigli,
avventura
strana e dura,
deh, narrate
per mia fè.

Assetato labbro aveva
coppa piena,
ber voleva e avidamente
già suggeriva . . . ah! ah! ah!

(Lescaut si volge e guarda severamente gli Studenti che subito troncano le risate.)

LESCAUT
(porgendolo al vecchio ganimede)
Ecco il vostro tricornio! E, domattina,
in via!
Dunque dicevo: A cena! il braccio
a me!

(Prende a braccio Geronte e s'incammina verso l'osteria parlando e gesticolando.)

Degli eventi all'altezza esser convien . . . perché . . .

(Entrano nell'osteria.)

EDMONDO, STUDENTI
Venticelli ricciutelli
che spirate
fra vermigli fiori e gigli,
avventura
strana e dura,
deh, narrate
per mia fè!
Ah! ah!

(Si avvicinano alla porta dell'osteria.)

that breathe
among scarlet flowers and lilies;
of a strange
and harrowing occurrence,
oh, tell,
by my faith!

Thirsty lips had
a full cup,
wanted to drink
and were already sipping greedily! Ha, ha, ha!

(Lescaut turns and glares at the students, who immediately stifle their laughter.)

LESCAUT
(offering the old Ganymede his hat)
Here's your hat! And tomorrow, off we
go!
So I was saying — To supper! Give me your
arm!
(taking Geronte's arm and walking him towards the inn, gesticulating and talking)

One must always be ready to rise to the occasion . . .
because . . .

(They enter the inn.)

EDMUND, STUDENTS
Gentle wreathing zephyrs
that breathe
among scarlet flowers and lilies;
of a strange
and harrowing occurrence,
oh, tell,
by my faith!
Ha, ha!

(They approach the door of the inn.)

A volpe invecchiata
l'uva fresca e vellutata,
sempre acerba rimarrà.
Ah! ah! ah!

(Alla risata, Lescaut esce minaccioso. Gli Studenti fuggono ridendo.)

To the old fox
the fresh velvety grape
will always be sour.
Ha, ha, ha!

(Hearing the laughter, Lescaut goes out menacingly. Laughing, the students disperse.)

ATTO SECONDO

A Parigi

Salotto elegantissimo in casa di Geronte

Nel fondo due grandi porte vetrate. A destra, ricchissime cortine nascondono l'alcova. A sinistra, una ricca pettiniera, presso ad una finestra. Sofà, sedili, poltrone, un tavolo.

Manon è seduta davanti la pettiniera: è coperta da un ampio accappatoio bianco che le avvolge tutta la persona. Il Parrucchiere le si affanna intorno. Due garzoni nel fondo stanno pronti ai cenni del Parrucchiere.

MANON
(guardandosi allo specchio)
13 Dispettosetto questo riccio!
Il calamistro, presto! presto!

(Il Parrucchiere corre saltellando a prendere il ferro per arricciare e ritorcere il riccio ribelle, quindi eseguisce premurosamente i vari ordini che gli dà Manon.)

ACT TWO

In Paris

An elegant salon in Geronte's house

At the back, two large windowed doors. At the right, rich curtains hide an alcove. At the left, a sumptuous dressing-table near a window. Sofa, chairs, easy-chairs, a table.

Manon is seated at the dressing-table. She is wrapped in a large, white hairdresser's cape. The hairdresser bustles around her. Two apprentices await his orders.

MANON
(looking at herself in the mirror)
This curl is most unruly!
The curling-tongs, quickly! quickly!

(The hairdresser rushes to bring the curling iron and rearrange the rebel curl, then he solicitously executes the various orders given to him by Manon.)

Or . . . la volandola!
Severe un po' le ciglia! . . .
La cerussa!
(soddisfatta)
Lo sguardo
vibri a guisa di dardo!
Qua la giunchiglia!

LESCAUT
(entrando)
Buon giorno, sorellina!

MANON
(sempre al Parrucchiere)
Il minio e la pomata! . . .

LESCAUT
Questa mattina
mi sembri un po' imbronciata.

MANON
Imbronciata? . . . Perché?

LESCAUT
No? Tanto meglio!
Geronte ov'è?
Così presto ha lasciato il gineceo? . . .

MANON
(al Parrucchiere)
Ed ora, un neo!
(Il Parrucchiere porta la scatola contenente i nei. Manon è indecisa nella scelta.)

Now powder it!
Straighten my eyebrows just a little!
The liquid powder!
(satisfied)
Let my glance quiver
as though it were a dart!
A drop of perfume here!

LESCAUT
(entering)
Good-day, little sister!

MANON
(still to the hairdresser)
The rouge and the pomade!

LESCAUT
You seem to me a little sulky
this morning.

MANON
Sulky? Why?

LESCAUT
No? So much the better!
Where is Geronte?
Has he left your room so early?

MANON
(to the hairdresser)
And now, a patch!
(The hairdresser brings the box containing the beauty patches; Manon is undecided which to choose.)

LESCAUT
(consigliando)
Lo Sfrontato! . . . il Biricchino! . . .
No? . . . il Galante! . . .

MANON
Non saprei . . .
Ebben . . . due nei!
All'occhio l'Assassino!
e al labbro il Voluttuoso!
(Il Parrucchiere eseguisce, poi toglie l'accappatoio a Manon che appare in ricco ed elegante abbigliamento. Fa cenno ai suoi garzoni di seguirlo e a grandi inchini esce.)

LESCAUT
(Guarda Manon.)
Ah! che insieme delizioso!
(ammirando)
Sei splendida e lucente!
M'esalto! E n'ho il perché!
È mia la gloria se
sei salva dall'amor d'uno studente.
Allor che sei fuggita, là, ad Amiens,
mai la speranza il cor m'abbandonò!
Là, la tua sorte vidi! Là il magico
fulgor di queste sale balenò.
T'ho ritrovata! Una casetta angusta
era la tua dimora; possedevi
baci . . . e niente scudi!
È un bravo giovinotto quel Des Grieux!
Ma (ahimè) non è cassiere generale!
È dunque naturale
che tu abbia abbandonato
per un palazzo aurato
quell'umile dimora.

LESCAUT
(advising)
The impudent one? The roguish one!
No? The coquettish one!

MANON
I don't know . . .
Well then, two patches.
Near the eyes the killing one,
and near the lips the tempting one!
(The hairdresser follows her instructions, and then removes the cape. Manon is seen in a rich, elegant gown. The hairdresser signals to his apprentices to follow, and with deep bows they exit.)

LESCAUT
(gazing at Manon)
Ah! How altogether charming.
(admiring)
You are splendid and shining.
I'm excited! And with good cause.
Mine is the credit
for saving you from the love of a student.
When you fled there, at Amiens,
I never abandoned hope!
There I saw your destiny! There flashed the magic
glitter of these rooms.
I found you again! A tiny house
was your dwelling; you had
kisses . . . but no money!
He's a good young fellow, that Des Grieux!
But alas! He's not a general banker.
It is therefore natural
that you should have left
that humble dwelling
for a golden palace.

MANON
E dimmi . . .

LESCAUT
Che vuoi dire? . . .

MANON
Nulla! . . .

LESCAUT
Nulla? Davver? . . .

MANON
(*indifferente*)
Volevo dimandar . . .

LESCAUT
Risponderò!

MANON
(*volgendosi con vivacità*)
Risponderai?

LESCAUT
(*malizioso*)
Ho inteso! Nei tuoi occhi
io leggo un desiderio. Se Geronte
lo sospettasse!

MANON
(*allegra*)
È ver! Hai colto!

LESCAUT
Brami
nuove di Lui?

MANON
And tell me . . .

LESCAUT
What do you wish to say?

MANON
Nothing!

LESCAUT
Nothing? Truly?

MANON
(*indifferently*)
I wanted to ask . . .

LESCAUT
I will answer!

MANON
(*with sudden interest*)
You will answer?

LESCAUT
(*mischievously*)
I have understood! In your eyes
I read a wish. If Geronte
should suspect it!

MANON
(*brightly*)
It's true! You've understood.

LESCAUT
You long for
news of him?

MANON
È ver! L'ho abbandonato
senza un saluto, un bacio!
(*Si guarda intorno e si ferma cogli occhi all'alcova.*)

[14] In quelle trine morbide . . .
nell'alcova dorata v'è un silenzio
gelido, mortal, v'è un silenzio,
un freddo che m'agghiaccia!
Ed io che m'ero avveza
a una carezza
voluttuosa
di labbra ardenti e d'infuocate braccia . . .
or ho tutt'altra cosa!
(*pensierosa*)
O mia dimora umile,
tu mi ritorni innanzi
gaia, isolata, bianca
come un sogno gentile
di pace e d'amor!

LESCAUT
(*osservando inquieto Manon*)
[15] Poiché tu vuoi saper . . . Des Grieux
(qual già Geronte) è un grande amico mio.
Ei mi tortura sempre: Ov'è
Manon?
Ove fuggi? Con chi? A Nord?
Ad Est?
A Sud? Io rispondo: non so!
Ma alfin l'ho persuaso! . . .

MANON
(*sorpresa*)
Ei m'ha scordata!?

MANON
It's true. I left him
without a farewell or even a kiss!
(*She looks around and fixes her eyes on the alcove.*)

In those soft hangings . . .
in the gilded alcove there is a silence,
a mortal chill, there is a silence,
a coldness which freezes me.
And I, who had grown accustomed
to a voluptuous
caress
of ardent lips and passionate arms,
now have everything but that!
(*thoughtfully*)
O my humble little dwelling,
you return before me . . .
happy, secluded, innocent
like a gentle dream
of peace and love!

LESCAUT
(*observing Manon's uneasiness*)
Since you wish to know . . . Des Grieux
(just as Geronte) is a great friend of mine.
He pesters me constantly: Where is
Manon?
Where has she fled? With whom? To the north?
To the east?
To the south? I tell him: I don't know!
But at last I've convinced him . . .

MANON
(*surprised*)
He has forgotten me?

LESCAUT
No! no! Ma che vincendo può coll'oro
forse scoprir la via che mena a te! . . .

(con mistero)
Or . . . correggendo la fortuna sta!
L'ho lanciato al giuoco! . . . Vincerà!

MANON
(Per me tu lotti,
per me, vile, che ti lasciai:
che tanto duol ti costai! . . .
Ah! vieni! il passato mi rendi,
l'ore fugaci . . .
le tue carezze ardenti!
Ah! Rendimi i baci,
i baci tuoi cocenti,
quell'ebbrezza che un dì mi beò!
Ah! Vieni! Son bella?
Ah! Vien, resister più non so!)

LESCAUT
È il vecchio tavolier (per noi) tal quale
la cassa del danaro universale!
Da me lanciato e istruito
pelerà tutti e tutto! . . .
Ma nel martirio delle lunghe lotte
intanto il dì e la notte
vive incosciente della sua follia,
e chiede al giuoco ove tu sia!
Ei vincerà!

(Manon rimane pensierosa; poi i suoi occhi si soffermano allo specchio. Quasi inconsciamente ammira la propria bellezza, e passando davanti alla specchio domanda a Lescaut:)

LESCAUT
No! No! But that in winning gold he may
perhaps be able to discover the way that leads to you!

(mysteriously)
Now he is improving his fortune!
I have launched him in gambling! He will win!

MANON
(You are struggling for me,
for me, worthless as I am, who left you,
and caused you so much pain!
Oh, come! Give me back the past,
the fleeting hours,
your ardent caresses!
Ah! Give me back the kisses,
your burning kisses,
that rapture, that once made me happy!
Oh, come! Am I not beautiful?
Oh, come! I do not know how to resist any more!)

LESCAUT
The old card table is for us the same
as a universal bank.
Launched and instructed by me
he'll fleece one and all!
But in the torment of his long struggles,
meantime, day and night,
he lives ignorant of his folly
and demands of the cards where you are!
He will win!

(Manon remains thoughtful, then her eyes fall on her reflection in the mirror. Almost unconsciously she admires her own beauty, and passing before the mirror she asks Lescaut:)

MANON
Davver che a meraviglia questa veste
mi sta?

LESCAUT
Ti sta a pennello!

MANON
E il tupè?

LESCAUT
Portentoso!

MANON
E il busto?

LESCAUT
Bello!

(Entrano alcuni personaggi con fogli di musica; si avanzano ad inchini e si schierano da un lato avanti a Manon.)

16 Che ceffi son costor? Ciarlatani o speziali?

MANON
(annoiata)
Son music! È Geronte che fa dei madrigali!

MANON
Truly, does this dress not suit me
marvellously?

LESCAUT
It suits you to perfection!

MANON
And my hair?

LESCAUT
Marvellous!

MANON
And my corsage?

LESCAUT
Beautiful!

(Some people enter with sheets of music; they come forward bowing and take up their positions in front of Manon.)

Who are these ugly mugs? Charlatans or mountebanks?

MANON
(annoyed)
They are musicians! Geronte composes madrigals.

MADRIGALE

VOCE SOLA, CORO

Sulla vetta tu del monte
erri, o Clori:
hai per labbra due fiori,
e l'occhio è un fonte.
Ohimè! Ohimè!
Filen spira ai tuoi piè!
Di tue chiome sciogli al vento
il portento,
ed è un giglio il tuo petto
bianco, ignudetto.
Clori sei tu, Manon,
ed in Filen, Geronte si mutò!
Filen suonando sta;
la sua zampogna va
sussurrando: pietà!
L'eco sospira: pietà!
Piagne Filen:
"Cuor non hai Clori in sen?
Ve' . . . già . . . Filen . . . vien . . . men!"
No! Clori a zampogna che soave plorò
non disse mai no!

MANON

(Seccata, dà una borsa a Lescaut.)

17 Paga costor!

LESCAUT

(Intasca la borsa.)

Oibò! . . . Offender l'arte?

(maestoso, ai musici)

Io v'accomiato in nome della Gloria!

(I musici escono inchinandosi. Dalle porte vetrate del fondo si vedono sfilare nell'anticamera alcuni amici di Geronte, che li riceve.)

MADRIGAL

SOLO VOICE, CHORUS

Over the summit of the mountain
you wander, O Clori:
your lips are two flowers,
and your eyes are fountains.
Alas! Alas!
Filen expires at your feet!
The wonder of your hair,
loose in the wind,
and your bosom, partly revealed,
is a lily.
Clori is you, Manon,
and Geronte has become Filen!
Filen is playing!
His pipes whispering:
have pity!
The echo breathes: have pity!
Filen is weeping,
"Has Clori no heart in her breast?
See, already Filen swoons!"
No! Clori to that sweet piping plea
has never said no.

MANON

(bored, giving a purse to Lescaut)

Pay these people off!

LESCAUT

(pocketing the purse)

Alas! Insult the arts thus?

(commandingly to the musicians)

I dismiss you in the name of Glory!

(The musicians exit bowing. Through the French windows at the back are seen entering several friends of Geronte, who is receiving them.)

MANON

(mostrando quelli a Lescaut)

I madrigali! . . . Il ballo! . . . E poi la musica!

(Entrano i suonatori di quartetto, i quali si collocano nel fondo, ed accordano poi i loro strumenti.)

Son tutte belle cose! . . . Pur . . .

(sbadigliando)

m'annoio!

(Manon si alza e va in fondo incontro a Geronte, il quale entra nel salotto col Maestro di ballo e con Manon, per organizzare la lezione del Minuetto.)

LESCAUT

(Una donnina che s'annoia è cosa

da far paura!

(con decisione)

Andiam da Des Grieux!

È da maestro preparar gli eventi!)

(Esce inosservato.)

MINUETTO

(Mentre il Maestro di ballo riceve gli ordini da Geronte, entrano altri personaggi, i quali si inchinano a Manon, le baciano la mano, le offrono fiori, dolciumi, ecc.)

IL MAESTRO DI BALLO

(Si avvanza, e porge la mano a Manon.)

18 Vi prego, signorina,

(Manon comincia il Minuetto, mentre Geronte invita gli amici a sedersi.)

un po' elevato il busto . . . indi . . . Ma brava, così mi piace! Tutta

MANON

(pointing them out to Lescaut)

Madrigals! Dancing! And then music!

(A quartet of players enter. They place themselves at the rear of the scene and begin to tune up their instruments.)

They are all beautiful! But . . .

(yawning)

they bore me!

(Manon rises and goes to the back to meet Geronte, who enters the drawing-room with the Dancing Master to begin a lesson in the minuet.)

LESCAUT

(A little woman bored is something

to fear!

(decisively)

Let's go for Des Grieux!

It's up to the master to direct events!)

(He exits unobserved.)

MINUET

(While the Dancing Master receives instructions from Geronte, other characters enter, bowing to Manon, kissing her hand, offering her flowers and sweets, etc.)

DANCING MASTER

(coming forward and offering Manon his hand)

I beg you, Madame,

(Manon begins the minuet, while Geronte asks his friends to be seated.)

chest forward . . . thus . . . O well done!

That's most pleasing.

la vostra personcina
or s'avanzi! Così! . . .
Io vi scongiuro . . . a tempo!

GERONTE
Oh vaga danzatrice!

MANON
Un po' inesperta.

IL MAESTRO DI BALLO
(*impaziente*)
Vi prego, non badate
a lodi sussurrate . . .
È cosa seria il ballo!

SIGNORI, ABATI
(*a Geronte*)
Tacete! Vi frenate, come si fa da noi;
Ammirate in silenzio, in silenzio adorate.
È cosa seria.

IL MAESTRO DI BALLO
(*a Manon*)
A manca! . . .
Brava! . . . A destra! . . . Un saluto!
Attenta! L'occhialeto . . .
(*Manon, coll'occhialeto e danzando guarda qua e là i suoi ammiratori.*)

GERONTE
Minuetto perfetto.

SIGNORI, ABATI
{ Che languore
nello sguardo!
Che dolcezza!
Che carezza!

Now forward
with your whole body! That's it!
I beg you . . . in time please!

GERONTE
O graceful dancer!

MANON
A little clumsy.

DANCING MASTER
(*impatiently*)
I pray you, take no notice
of whispered praises . . .
Dancing is a serious thing!

GENTLEMEN, ABBÉS
(*to Geronte*)
Silence! Restrain yourself as we do;
admire in silence, in silence adore.
It is a serious thing.

DANCING MASTER
(*to Manon*)
To the left!
Good! To the right! A curtsy!
Pay heed! Now the lorgnette . . .
(*Manon, dancing, looks through her lorgnette at her admirers.*)

GERONTE
A perfect minuet.

GENTLEMEN, ABBÉS
{ What languor
in her glances!
What sweetness!
How caressing!

Troppo è bella!
Pare stella!
Che candori!
Che tesori!
Quella bocca
baci scocca!
Se sorride stella pare!

GERONTE
Troppo è bella! Si ribella
la parola e canta e vanta!

MANON
(*con civetteria, agli ammiratori, fermandosi dal danzare*)
Lodi aurate, mormorate
or mi vibrano d'intorno;
Vostri cori adulatori, su, frenate! Ah!
Lodi aurate, sussurrate
or mi vibrano d'intorno;
Vostri cori adulatori, su, frenate!

GERONTE
Voi mi fate
spasimare . . . delirare!

SIGNORI, ABATI
La deità siete del giorno!
Della notte ell'è regina!
(*Il Maestro fa segni d'impazienza.*)

MANON
Il buon maestro non vuol parole.
Se m'adulate
non diverrò la diva danzatrice
ch'ora già si figura
la vostra fantasia troppo felice.

She's too beautiful!
Like a star!
What innocence!
What treasures!
That mouth
is fashioned for kisses!
When she smiles it's like a star!

GERONTE
She's too beautiful! Words fail me!
The words are singing and praising both!

MANON
(*flirting with her admirers, stops dancing*)
Murmured golden praises
float around me now.
Restrain your chorus of praise! Ah!
Whispered golden praises
float around me now.
Restrain your chorus of praise!

GERONTE
You make me
long for you . . . delirious!

GENTLEMEN, ABBÉS
You are the goddess of the day!
She is the queen of night!
(*The Dancing Master shows signs of impatience.*)

MANON
The good teacher does not want chatter.
If you flatter me
I shall not become the queen among dancers
which now already
your too wishful dream imagines.

IL MAESTRO DI BALLO
(*con impazienza*)
Un cavalier . . .

GERONTE
(*alzandosi con premura*)
Son qua!

SIGNORI, ABATI
Bravi! Che coppia!
Evviva i fortunati innamorati!
Ve' Mercurio e Ciprigna!
Con amore e dovizia . . .
Oh! qui letizia
con amore e dovizia
leggiadramente alligna!

MANON
(*con la massima civetteria rivolta a Geronte*)
L'ora, o Tirsi, è vaga e bella.
Ride il giorno, ride intorno
la fida pastorella.
Te sospira, per te spira.
Ma tu giungi e in un baleno
viva e lieta, è dessa allor!
Ah! Vedi il ciel com'è sereno
sul miracolo d'amor!

SIGNORI, ABATI
Voi siete il miracolo, siete l'amore!
Siete il miracolo d'amor!

GERONTE
(*frapponendosi*)
Galanteria sta bene; ma obliate che è
tardi.
Allegra folla ondeggia pei baluardi.

DANCING MASTER
(*impatiently*)
A partner . . .

GERONTE
(*rising hastily*)
I am here!

GENTLEMEN, ABBÉS
Well done! What a pair!
Hurrah for the fortunate lovers!
See! Mercury and Venus!
With love and riches . . .
Oh! Here joy
with love and riches
is most happily united!

MANON
(*with utmost coquetry, turning to Geronte*)
The hour, O Tirsi, is pleasant and beautiful.
The day smiles, smiles around
your faithful little shepherdess.
She longs for you, for you she sighs.
But you come, and then in an instant
she is joyfully alive!
Ah! Look at the sky! How serene it is
above the miracle of love!

GENTLEMEN, ABBÉS
Oh, you're the miracle, you are love!
You are the miracle of love!

GERONTE
(*interposing himself*)
This courtesy is well enough, but you forget that it is
late.
A gay crowd is strolling along the avenue.

SIGNORI, ABATI
Qui il tempo vola!

GERONTE
È cosa
ch'io so per prova . . . Voi,
mia fulgida letizia, esser compagna a noi
promettete: di poco vi precediamo . . .

MANON
Un breve
istante sol vi chiedo:
attendermi fia lieve
fra il bel mondo dorato.

SIGNORI, ABATI
(*galantemente*)
Grave è sempre l'attesa.
(*I Signori e gli Abati si accomiatano con inchini e baciando la mano a Manon, mentre il Maestro di ballo ed i suonatori partono anch'essi.*)

GERONTE
(*con galanteria*)
Dell'anima sospesa
non sian lunghe le pene.
(*baciando la mano a Manon*)
Ordino la lettiga . . .
Addio bell'idol mio . . .
(*Esce.*)

GENTLEMEN, ABBÉS
How time flies!

GERONTE
That is something
I know from experience. You,
my shining joy, promised
to accompany us: we'll precede you a little . . .

MANON
A brief
moment only, I beg you.
Waiting for me will be easy
in the glittering world of society.

GENTLEMEN, ABBÉS
(*gallantly*)
Waiting is always wearisome.
(*The Gentlemen and Abbés take their leave bowing and kissing Manon's hand, while the Dancing Master and the musicians also make their exits.*)

GERONTE
(*gallantly*)
Do not let the punishment of the spirit
in suspense be long.
(*kissing Manon's hand*)
I will order the sedan-chair . . .
Farewell, my beautiful inspiration . . .
(*exits*)

MANON
(Corre a prendere un piccolo specchio sul tavolo, e si guarda contenta.)
 19 Oh, sarò la più bella!
(Prende la mantiglia; sente che qualcuno si avvicina; crede sia il servo.)
 Dunque questa lettiga?
(Des Grieux appare alla porta. Manon gli corre incontro in preda a grande emozione.)
 Tu, tu, amore? Tu?!

DES GRIEUX
(con rimprovero)
 Ah, Manon!

MANON
(colpita)
 Tu non m'ami
 dunque più?
 M'amavi tanto!
 Oh, i lunghi baci! Oh, il lungo incanto!
 La dolce amica d'un tempo aspetta
 la tua vendetta.
 Oh, non guardarmi così: non era
 la tua pupilla
 tanto severa!

DES GRIEUX
(con forza)
 Sì, sciagurata, la mia vendetta . . .

MANON
 Ah! La mia colpa! È vero!

MANON
(runs to pick up a small mirror from the table and looks at herself with satisfaction)
 Oh! I will be the fairest of all!
(She takes her cloak, hears someone approaching, thinks it is a servant.)
 So the sedan is ready?
(Des Grieux appears at the door. Manon runs to him, greatly moved.)
 You, you, beloved? You?
 Ah! My most dearly beloved? Oh heavens!

DES GRIEUX
(reprovingly)
 Ah, Manon!

MANON
(taken aback)
 You love me
 no longer then?
 You loved me so much!
 Oh, the long kisses! Oh, the enchantment!
 The mistress you once adored now awaits
 your revenge.
 Oh, do not look at me thus. Never
 was your gaze
 so cruel!

DES GRIEUX
(emphatically)
 Yes, wretched woman, my revenge . . .

MANON
 Ah! It was my fault! It's true.

DES GRIEUX
 Ah! sciagurata, la mia vendetta . . .

MANON
 Ah! è vero!
 Non m'ami più . . . Ah! è vero!
 Non m'ami dunque più?
 M'amavi tanto! Non m'ami più!

DES GRIEUX
(con amarezza)
 Taci . . . tu il cor mi frangi!
 Tu non sai le giornate
 che buie, desolate
 son piombate su me!

MANON
 Io voglio il tuo perdono.
 Vedi? Son ricca.

DES GRIEUX
 Taci!

MANON
 Questa
 non ti sembra una festa
 d'ori e di colori?
 Tutto è per te.

DES GRIEUX
 Deh! taci!

MANON
 Pensavo
 a un avvenir di luce;
 Amor qui ti conduce . . .
 T'ho tradito, è ver!

DES GRIEUX
 Ah! Wretched woman, my revenge . . .

MANON
 Ah! It's true.
 You love me no more. Ah! It's true!
 You love me no more then?
 You loved me so much! You love me no more!

DES GRIEUX
(bitterly)
 Be silent, you are breaking my heart!
 You do not know of the days
 so dark and desolate
 which fell upon me!

MANON
 I want your forgiveness.
 Don't you see? I am rich.

DES GRIEUX
 Be silent!

MANON
 Doesn't this
 seem to you a feast
 of colour and of gold?
 It is all for you.

DES GRIEUX
 Oh! Be silent.

MANON
 I dreamed
 of a bright future;
 Love led you here . . .
 It's true, I betrayed you!

Ai tuoi piedi son!
t'ho tradito! sciagurata dimmi,
ai tuoi piedi son!
Ah! voglio il tuo perdono.
Non lo negar! Son forse
della Manon d'un giorno
meno piacente e bella?

DES GRIEUX
O tentatrice! È questo
l'antico fascino che m'accieca!

MANON
È fascino d'amor; cedi, son tua!

DES GRIEUX
Più non posso lottar! Son vinto!

MANON
*(Affascinante, si alza, circondando colle braccia Des
Grieux.)*
Cedi, son tua . . .
Ah! vieni! Colle tue braccia
stringi Manon che t'ama; . . .

DES GRIEUX
Non posso lottar, o tentatrice!

MANON
. . . stretta al tuo sen m'allaccia!
Manon te solo brama!

DES GRIEUX
Più non posso lottar!

MANON
Cedi, son tua!

I kneel at your feet!
I betrayed you! Call me wretched,
I kneel at your feet!
Ah! I want your forgiveness.
Don't deny me this! Perhaps I am
less beautiful and pleasing
than the Manon of former days.

DES GRIEUX
O temptress! This is the old spell
which blinds me!

MANON
It's the bewitching spell of love; yield to it, I am yours!

DES GRIEUX
I can resist no longer! I am conquered!

MANON
*(rising and throwing her arms seductively around Des
Grieux)*
Yield to it, I am yours . . .
O come! Put your arms
around Manon who loves you.

DES GRIEUX
I can't resist, oh temptress!

MANON
Hold me close to your breast;
Manon desires only you!

DES GRIEUX
I can no longer resist!

MANON
Yield, I am yours!

DES GRIEUX
Son vinto; io t'amo!
Più non posso lottar!

MANON
Ah vien!
Manon te solo brama!
Vieni, colle tue braccia
stringi Manon che t'ama!

DES GRIEUX
Nell'occhio tuo profondo
io leggo il mio destin;
tutti i tesori del mondo
ha il tuo labbro divin!

MANON
Ah! Manon te solo brama,
stretta al tuo sen m'allaccia!
Alle mie brame torna
deh! torna ancor!
I baci miei son questi!
Questo è il mio amor!
Vivi e t'inebria
sopra il mio cor!
deh, torna ancor!
Ah! vivi e t'inebria
sopra il mio cor . . .
La bocca mia è un altare
dove il bacio è Dio!

DES GRIEUX
I baci tuoi son questi!
Questo è il tuo amor!
M'arde il tuo bacio,
dolce tesoro!

DES GRIEUX
I am conquered: I love you!
I can no longer resist!

MANON
Ah, come!
Manon desires only you!
Come, embrace Manon
who loves you!

DES GRIEUX
In the depths of your eyes,
I read my destiny;
your divine lips
hold all the treasures of the world!

MANON
Ah! Manon desires only you;
Hold me close to your breast!
Return to my desires,
ah, return again!
These are my kisses!
This is my love!
Live and lose yourself
on my breast!
Oh, return again!
Ah, live and lose yourself
on my breast . . .
My mouth is an altar
where your kiss is God!

DES GRIEUX
These are your kisses!
This is your love!
Your kiss sets me on fire,
sweet treasure!

In te m'inebrio ancor,
dolce tesor!
Nelle tue braccia care
v'è l'ebbrezza, l'oblio!
*(Manon si abbandona fra le braccia di Des Grieux, che
dolcemente la fa sedere sul sofà.)*

MANON
Labbra adorato e care!

DES GRIEUX
Manon, mi fai morire!

MANON
Labbra dolci a baciare!

MANON e DES GRIEUX
Dolcissimo soffrir!
*(Geronte si presenta improvviso alla porta del fondo e
si arresta stupito.)*

MANON
(con un grido, alzandosi di scatto)
20 Ah!

GERONTE
(ironico)
Affé, madamigella,
or comprendo il perché di nostr'attesa!
Giungo a mal punto. Errore
involontario!
Chi non erra quaggiù?!

(a Des Grieux)
Anche voi, credo, ad esempio, obliaste
d'essere in casa mia.

DES GRIEUX
Signore!

In you I lose myself once more,
sweet treasure!
In your dear arms
there is rapture and oblivion!
*(Manon falls into the arms of Des Grieux, who gently
leads her to sit on the sofa.)*

MANON
Dear and adored lips!

DES GRIEUX
Manon, you bring me near to death!

MANON
Lips sweet to kiss!

MANON and DES GRIEUX
Sweetest pangs!
*(Geronte suddenly appears at the door and stops, stu-
pefied.)*

MANON
(with a scream, rising hurriedly)
Ah!

GERONTE
(with irony)
Ah ha! My fair young lady,
now I see the reason for our waiting!
I have come at the wrong moment. Unwitting
error!
Who in the world does not err?
(to Des Grieux)
Even you, I believe, for example, have forgotten
that you are in my house.

DES GRIEUX
Sir!

MANON
Taci!

GERONTE
Gratitudine, sia
oggi il tuo dì di festa!
(a Manon)
Dove vi trassi,
le prove che v'ho date
d'un vero amore, come rammentate!

MANON
*(Guarda capricciosamente Geronte, poi va al tavolo e
vi prende un piccolo specchio.)*
Amore? Amore?
Mio buon signore,
(mettendo in faccia a Geronte lo specchio)
ecco! . . . Guardatevi! . . .
Se errai, leale
ditelo! E poi
guardate noi!

GERONTE
(offeso)
Io son leale, mia bella donnina.
Conosco il mio dovere . . .
deggio partir di qui!
(ironico)
O gentil cavaliere,
(leziosamente)
o vaga signorina,
(minacciando)
arrivederci . . . e presto!
(Esce.)

MANON
Be silent!

GERONTE
Gratitude,
let today be your day!
(to Manon)
From whence I dragged you,
I have given you the proof
of a true love, how well you remember!

MANON
*(looks whimsically at Geronte, then goes to the table,
and picks up a small mirror)*
Love? Love?
My good sir,
(putting the mirror in front of Geronte)
Here! Look at yourself!
If I am wrong,
tell me frankly! And then
look at us!

GERONTE
(offended)
I am frank, my pretty little lady.
I know my duty . . .
I must go away from here!
(ironically)
O gallant gentleman,
(affectedly)
O lovely maiden,
(threateningly)
We shall see each other again . . . and soon!
(He exits.)

MANON
 [21] Ah! ah! . . . Liberi!
 Liberi come l'aria!
 Che gioia, cavaliere,
 amor mio bello!

DES GRIEUX
 Senti,
 di qui partiamo: un solo
 istante, questo tetto
 del vecchio maledetto
 non t'abbia più!

MANON
 Peccato!
 Tutti questi splendori!
 Tutti questi tesori!
 Ahimè! . . . Dobbiam partir!

DES GRIEUX
 Ah! Manon, mi tradisce
 il tuo folle pensier:
 Sempre la stessa! Trepida
 divinamente,
 nell'abbandono ardente . . .
 Buona e gentile come la vaghezza
 di quella tua carezza;
 sempre novella ebbrezza;
 indi, d'un tratto, vinta, abbacinata
 dai raggi della vita dorata!
 Io? Tuo schiavo, e tua vittima discendo
 la scala dell'infamia . . .
 Fango nel fango io sono
 e turpe eroe da bisca
 m'insozzo, mi vendo . . .
 L'onta più vile m'avvicina a te!
 Nell'oscuro futuro
 di, che farai di me?
 (Si siede colla testa fra le mani.)

MANON
 Ah! Ah . . . We're free!
 Free as the air!
 What happiness, sir,
 my handsome love!

DES GRIEUX
 Listen to me,
 we must leave here: not a moment longer
 shall the roof
 of this cursed old man
 shelter you!

MANON
 What a pity!
 All these splendours,
 all these treasures,
 Alas! We must leave!

DES GRIEUX
 Ah! Manon, your foolish thoughts
 betray me:
 always the same!
 Divinely trembling,
 in ardent abandon . . .
 Good and charming like the pleasure
 of your caress;
 always some fresh enchantment;
 then, all of a sudden, overwhelmed, dazzled
 by the glittering promise of the gilded life!
 I? Your slave and your victim, I descend
 the ladder of shame.
 Dirt in dirt am I,
 and base hero of the gaming house,
 I am degraded, I have sold myself.
 The most shameful dishonour draws me to you!
 In the dark future,
 tell me, what will you make of me?
 (He sits with his head between his hands.)

MANON
 (umilmente)
 Un'altra volta, un'altra volta ancora,
 deh, mi perdona!
 Sarò fedele e buona,
 lo giuro, lo giuro . . .
 (Entra Lescaut ansante, respirando a mala pena.)

DES GRIEUX
 [22] Lescaut?!

MANON
 Tu qui?!

(Lescaut si lascia cadere su di una sedia sbuffando affannato.)

DES GRIEUX
 Che avvenne?

MANON
 Che avvenne?

DES GRIEUX
 Di'!

MANON
 Di'!

(Lescaut accenna cogli occhi e colle mani e fa capire che è accaduto qualche grave imbroglio.)

MANON e DES GRIEUX
 (spaventati)
 O ciel! che è stato?
 Ci fai tremar!

LESCAUT
 Ch'io prenda fiato . . .

MANON
 (humbly)
 Once again, once again,
 ah, forgive me!
 I will be faithful and good,
 I swear it, I swear it.
 (Lescaut enters, breathing with difficulty.)

DES GRIEUX
 Lescaut?

MANON
 You here?

(Lescaut sinks into a chair, puffing and blowing.)

DES GRIEUX
 What's happened?

MANON
 What's happened?

DES GRIEUX
 Speak!

MANON
 Speak!

(Lescaut shows by his looks and signs that something dreadful has occurred.)

MANON and DES GRIEUX
 (frightened)
 O heavens! What has happened?
 You make us tremble!

LESCAUT
 Let me get my breath . . .

MANON e DES GRIEUX
Ci fai tremar!

LESCAUT
... onde parlar ...

MANON e DES GRIEUX
O ciel! che è stato?

DES GRIEUX
Di'!

MANON
Di'!

LESCAUT
V'ha denunziato!

MANON
Chi?

DES GRIEUX
Il vecchio?

LESCAUT
Sì!

MANON
Ohimè!

LESCAUT
Già vengon qui
e guardie e arcier!

MANON
Ohimè!

MANON and DES GRIEUX
You make us tremble!

LESCAUT
... in order to speak ...

MANON and DES GRIEUX
O heavens! What has happened?

DES GRIEUX
Speak!

MANON
Speak!

LESCAUT
He has denounced you!

MANON
Who?

DES GRIEUX
The old man?

LESCAUT
Yes!

MANON
Alas!

LESCAUT
Constables and guards already
are on their way here!

MANON
Alas!

DES GRIEUX
O ciel!

LESCAUT
Su, cavalier,
e per le scale,
spiegate l'ale! ...

MANON
Ohimè!

LESCAUT
Da un granatiere
ch'era in quartiere
tutto ho saputo ...
Per le scale, cavalier
spiegate l'ale,
già vengon qui
e guardie e arcier!
Via, l'ali ai piè!

DES GRIEUX
Maledetto
il vecchio astuto!

MANON
Ohimè, ohimè!
M'affretto, ohimè!

DES GRIEUX
Sì! Bada a te!

LESCAUT
Ah, non sapete ...
voi la perdete ...
ah, non sapete ...
l'attende crudele
sorte spietata:
l'esilio!

DES GRIEUX
O heavens!

LESCAUT
Be off, sir,
and fly on winged feet
down the stairs!

MANON
Alas!

LESCAUT
I learned everything
from a grenadier
who was in the barracks ...
Down the stairs, sir,
on winged feet.
Already both constables and guards
are coming!
Off with you, on winged feet!

DES GRIEUX
Cursed be
that cunning old man!

MANON
Alas! Alas!
I am hurrying!

DES GRIEUX
Yes! Take care!

LESCAUT
Ah, you do not know ...
you are ruining her ...
Ah, you do not know ...
what pitiless cruel lot
awaits her:
exile!

MANON
(*con spavento*)
Ohimè! la morte!

LESCAUT
(*Continua ad affrettare, mentre Des Grieux preso d'ira impreca e Manon confusa si aggira per la scena.*)

Or v'affrettate!
Non esitate!
Pochi minuti,
siete perduti!
Già dal quartier
uscian gli arcier!

MANON
Ohimè! m'affretto! . . .
(*a Lescaut, prendendo un gioiello sulla pettiniera*)

Un istante! Questo smagliante
smeraldo . . .

DES GRIEUX
Sì, bada a te!
vecchio vil! Andiam, andiam!
affrettiam! orsù!

MANON
(*a Des Grieux*)
Ma sì!
Mio Dio! Mi sbrigo! E tu
m'aiuta.

DES GRIEUX
A far?

MANON
(*terrified*)
Alas! It's death!

LESCAUT
(*He continues to urge them to hurry, while Des Grieux angrily curses, and Manon runs to and fro greatly confused.*)

Now make haste!
Don't hesitate!
In a few minutes
you will be lost!
The constables are already
coming out of the barracks!

MANON
Alas! I am hurrying!
(*to Lescaut; snatching up a jewel from the dressing table*)
One moment! This dazzling
emerald!

DES GRIEUX
Yes, take care!
Filthy old wretch! Come on! Come on!
Let's hurry! Come on!

MANON
(*to Des Grieux*)
Yes, of course!
My God! I'm hurrying!
Help me!

DES GRIEUX
To do what?

MANON
(*Continua a prendere oggetti preziosi.*)
Ad involtar . . .

LESCAUT
Il vecchio vile
morrà di bile,
se trova vuota
la gabbia e ignota
gli sia
l'altra dimora!
Manon! Suvvia . . .
son già per via!

DES GRIEUX
Andiam, andiam!

MANON
Ma sì! E tu
m'aiuta ad involtar
cotesti oggetti!
Vuota i cassetti!

DES GRIEUX
Orsù affrettiam!
andiam, Manon!

LESCAUT
Oh il bel forzier!
peccato inver!
Nostro cammino
sarà il giardino.
In un istante
dell'alte piante
sotto l'ombria
siam sulla via.
Buon chi ci piglia!

MANON
(*continuing to snatch up gems*)
To wrap up . . .

LESCAUT
The vile old man
will die of rage,
when he finds
the cage empty
and doesn't know
the other dwelling!
Manon! Hurry up!
They're already on the way!

DES GRIEUX
Come on, come on!

MANON
But yes! And you
help me to wrap up
these things!
Empty the drawers!

DES GRIEUX
Come on! Let's hurry!
Let's be going, Manon!

LESCAUT
Oh, the fine strong-box!
A real pity!
We'll go by way
of the garden.
In a moment
we'll be on the road
under the shade
of the tall trees.
He'll be a clever man who catches us!

MANON
(*con dolore*)
E quest'incanto
che adoro tanto
dovrò lasciare,
abbandonare?

DES GRIEUX
O mia diletta
Manon, t'affretta!
D'uopo è partir . . .
tosto fuggir!
Torturar
mi vuoi ancor!

(*Lescaut corre alla finestra ad osservare.*)

MANON
Saria imprudenza
lasciar quest'oro,
o mio tesoro!
(*Prende altri gioielli, e si serve della mantiglia per nasconderli.*)

DES GRIEUX
Con te portar
dei sol il cor! ah!
Io vo' salvar
solo il tuo amor.

LESCAUT
Maledizion!

MANON
Ah!

LESCAUT
Eccoli, accerchian la casa!

MANON
(*sadly*)
And all this enchantment
that I love so much
I must forsake
and leave behind!

DES GRIEUX
Oh, my adored Manon,
make haste!
We ought to leave at once!
Fly!
You want to torture me
yet again!

(*Lescaut runs to look out of the window.*)

MANON
It would be foolish
to leave this gold behind,
oh my treasure!
(*taking still more gems and concealing them under her cloak*)

DES GRIEUX
You must bring
only your heart with you!
I want to rescue
your love alone!

LESCAUT
A thousand curses!

MANON
Ah!

LESCAUT
Here they are, they're surrounding the house!

DES GRIEUX
Manon!

MANON
(*al colmo dello spavento*)
Des Grieux!
Di qua! di là! fuggiam! ebbene di là!

DES GRIEUX
Fuggiam! fuggiam! no! no!
di là! presto! presto!

LESCAUT
(*dal fondo*)
Il vecchio
ordina, sbraita,
le guardie sfilano, . . .

MANON
Ohimè!

DES GRIEUX
Fuggiam!

LESCAUT
. . . gli arcier s'appostano!
(*Manon e Des Grieux al colmo della confusione non sanno di dove fuggire.*)
Entrano, salgono! eccoli!

(*Chiude la porta a chiave.*)

DES GRIEUX
(*a Manon, gridando*)
Dimmi, qui v'è un'uscita?

DES GRIEUX
Manon!

MANON
(*running back and forth in frantic indecision*)
Des Grieux!
Through here! Through there! Let's fly! Well then,
through there!

DES GRIEUX
Let's fly! Let's fly! No! No!
Through there! Quickly! Quickly!

LESCAUT
(*from the back*)
The old man
is giving orders and shouting;
the guards are filing through.

MANON
Alas!

DES GRIEUX
Let's fly!

LESCAUT
The constables are taking their posts!
(*Manon and Des Grieux, in the greatest confusion, do not know where to fly.*)
They are coming in! They're coming up the stairs!
Here they are!
(*He closes and locks the door.*)

DES GRIEUX
(*to Manon, shouting*)
Tell me, is there a way out of here?

MANON
Sì! laggiù all'alcova!

LESCAUT
(*Spinge Manon e Des Grieux entro l'alcova, poi li segue alla sua volta.*)
Eccoli, eccoli, salgono, salgono!

MANON
(*di dentro gridando*)
Ah! . . . ah! . . .

(*Manon ritorna fuggendo, e dopo lei Lescaut che trattiene Des Grieux. Dalle cortine dell'alcova, schiuse, appare un Sergente con due arcieri. In pari tempo la porta del fondo è aperta violentemente e nel suo vano si affaccia Geronte e dietro a lui alcuni soldati.*)

IL SERGENTE
Nessun si muova!

GERONTE
(*sogghignando ironicamente a Manon la quale per lo spavento lascia sfuggire la mantiglia con i gioielli che si spargono al suolo*)
Ah! ah! ah! ah! ah!

LESCAUT
(*fermando e disarmando Des Grieux che ha sguainato la spada e fa per slanciarsi su Geronte*)
Se v'arrestan, cavalier,
chi potrà Manon salvar?
(*A un cenno di Geronte, il Sergente coi due arcieri afferrano Manon, e la trascinano via.*)

MANON
Yes! Over here, in the alcove!

LESCAUT
(*pushes Manon and Des Grieux into the alcove and follows them*)
Here they are! Here they are! They're climbing the stairs!

MANON
(*screaming from within*)
Ah! Ah!

(*Manon re-enters, running, and after her, Lescaut who holds back Des Grieux. Through the open curtains of the alcove appears a sergeant with two constables. At the same time the door at the back is thrown open, and Geronte comes in with several soldiers behind him.*)

SERGEANT
Stay where you are!

GERONTE
(*laughing sarcastically at Manon who has let her cloak slip in her terror, scattering the jewels on the floor*)

Ha, ha, ha, ha, ha!

LESCAUT
(*stopping and disarming Des Grieux who has drawn his sword and is preparing to rush on Geronte*)
If they arrest you, sir,
who will be able to save Manon?
(*At a signal from Geronte, the sergeant and two constables seize Manon and drag her away.*)

DES GRIEUX
(*Disperato, vorrebbe correre dietro Manon, ma è trattenuto a viva forza da Lescaut.*)
O Manon! O mia Manon!

DES GRIEUX
(*Despairing, he tries to run after Manon, but is forcibly restrained by Lescaut.*)
O Manon! O my Manon!

23 INTERMEZZO

La prigionia — Il viaggio all'Havre

(*DES GRIEUX: " . . . Gli è che io l'amo! — La mia passione è così forte che io mi sento la più sfortunata creatura che viva. — Quello che non ho io tentato a Parigi per ottenere la sua libertà! . . . Ho implorato i potenti! . . . Ho picchiato e supplicato a tutte le porte! . . . Persino alla violenza ho ricorso! . . . Tutto fu inutile. — Una sol via mi rimaneva: seguirla! Ed io la seguo! Dovunque ella vada! . . . Fosse pure in capo al mondo! . . . "*)

(*dalla Storia del cavaliere Des Grieux e di Manon Lescaut dell'abate Prévost*)

INTERMEZZO

The Imprisonment — The Journey to Le Havre

(*DES GRIEUX: " . . . The fact is that I love her! — My passion is so strong, I feel myself to be the most unfortunate creature alive. — What did I not attempt in Paris to obtain her release! . . . I appealed to the powers that be! . . . I pounded and pleaded at every door! . . . I even resorted to violence! . . . All to no avail. — One thing remained for me: to follow her! And I shall follow her! Wherever she may go! . . . Even to the ends of the earth! . . . "*)

(*from The Story of the Chevalier Des Grieux and Manon Lescaut by the Abbé Prévost*)

ATTO TERZO

L'Havre

Piazzale presso il porto

In fondo il porto; a sinistra l'angolo d'una caserma. Nella parte di faccia al pubblico, al pianterreno, una finestra con grossa ferriata sporgente. Nella facciata verso la piazza il portone chiuso, innanzi al quale passeggiava una sentinella.

Il mare occupa il fondo della scena. Si vede la metà di una nave da guerra. A destra una casa, poi un viottolo; all'angolo un fanale ad olio che rischiarava debolmente. È l'ultima ora della notte; il cielo si andrà gradatamente rischiarendo.

DES GRIEUX
(con Lescaut, dal lato opposto alla caserma)
[24] Ansia eterna, crudel . . .

LESCAUT
Pazienza, ancor . . .
(indicandogli dove passeggiava la scolta)
La guardia là fra poco monterà
l'arcier che ho compro . . . pazienza ancor!

DES GRIEUX
L'attesa m'accora!
La vita mia, l'anima tutta è là!
(Accenna alla finestra della caserma.)

LESCAUT
Manon sa già e attende il mio segnale
e a noi verrà. Io intanto cogli amici là
il colpo tenerò!
Manon all'alba libera farò!
(Si avvolge fino agli occhi nel ferrauiolo e va cautamente nel fondo ad osservare.)

ACT THREE

Le Havre

A square near the harbour

At the back, the harbour; at the left a corner of the barracks. At the front, on the ground floor, a window guarded by great iron bars. On the side facing the square, a closed gate, in front of which a sentry passes. The sea is in the background where part of a warship may be seen. At the right, a house, then a narrow street. On the corner an oil lamp which flickers feebly. It is the last hour of the night; the sky becomes slowly lighter.

DES GRIEUX
(with Lescaut, on the side opposite the barracks)
Eternal, pitiless anxiety . . .

LESCAUT
Have patience . . .
(showing him where the sentry is on guard)
The sentry I have bribed will soon
stand guard over there . . . Have patience!

DES GRIEUX
The waiting breaks my heart!
My very life and all my soul is there!
(pointing to the barrack window)

LESCAUT
Manon already knows . . . and waits for my signal,
then she will come to us. Meanwhile I, with my
friends,
will make the attempt!
(He conceals his face and goes cautiously back to look.)

DES GRIEUX
Dietro al destino
mi traggio livido,
e notte e di cammino.
E un miraggio m'angoscia,
m'esalta! . . . Vicino
or m'è, poi fugge se l'avvinghio!
Parigi ed Havre, fiera, triste agonia!
Oh! lungo strazio della vita mia!

LESCAUT
(avvicinandosi a Des Grieux mentre dalla caserma esce un picchetto guidato da un sergente che viene a mutar la scolta)
Vengono!

DES GRIEUX
Alfin!

LESCAUT
(guardando attentamente i soldati, poi indicandone uno)
Ecco là l'uomo. È quello!
(Il picchetto col sergente rientra in caserma.)

(allegemente a Des Grieux)
È l'Havre addormentata! L'ora è giunta!
(S'avvicina alla caserma, scambia un rapido cenno colla sentinella che si allontana. Si appressa alla finestra del pianterreno, picchia con precauzione alle sbarre di ferro. Des Grieux immobile, tremante, guarda. S'aprono i vetri della finestra e appare Manon. Des Grieux corre a lei.)

DES GRIEUX
Manon!

DES GRIEUX
My footsteps are dogged
by malignant fate
both day and night.
And an illusion afflicts
and excites me!
Now it is near me, now it flees when I clutch at it!
Paris and Le Havre, what fierce, miserable anguish!
Oh! The long torture of this, my life!

LESCAUT
(approaching Des Grieux while a troop, led by a sergeant, comes out from the barracks to change the guard)
They are coming!

DES GRIEUX
At last!

LESCAUT
(looking closely at the soldiers, then pointing one out)
There's the man there . . . That's the one!
(The troop with the sergeant returns to the barracks.)

(happily to Des Grieux)
Le Havre is sleeping! The hour is at hand!
(He approaches the barracks, exchanges a rapid signal with the sentry who goes away. He walks up to a ground-floor window and taps cautiously on the iron bars. Des Grieux, motionless and trembling, watches him. The window opens and Manon appears. Des Grieux runs to her.)

DES GRIEUX
Manon!

MANON Des Grieux! <i>(Sporge le mani dalla ferriata; Des Grieux le bacia con febbrile trasporto.)</i>	MANON Des Grieux! <i>(She holds out her hands through the bars. Des Grieux kisses them with feverish passion.)</i>
LESCAUT (Al diavolo l'America! Manon non partirà!) <i>(Si allontana da destra.)</i>	LESCAUT (To the devil with America! Manon shall not go!) <i>(He exits.)</i>
MANON Tu . . . amore!? amore? Nell'onta non m'abbandoni?	MANON You, my love? My love? You have not abandoned me in my shame?
DES GRIEUX Abbandonarti? Mai!	DES GRIEUX Abandon you? Never!
MANON Amore! amore! amore!	MANON My love! My love! My love!
DES GRIEUX Se t'ho seguita per la lunga via, fu perché fede mi regnava in core.	DES GRIEUX If I have followed you all this long way it was because faith held sway in my heart.
MANON Amore!	MANON My love!
DES GRIEUX <i>(baciandola)</i> Fra poco mia sarai!	DES GRIEUX <i>(kissing her)</i> Soon you will be mine!
MANON Tua . . . fra poco! . . . fra poco! . . . tua! <i>(Un Lampionaio entra dal fondo a destra cantarel- lando, traversa la scena.)</i>	MANON Yours! Soon! Soon! Yours! <i>(A Lamplighter enters at the back and, singing, crosses the scene.)</i>

DES GRIEUX
(interrompendola impaurito)
Taci! taci!

LAMPIONAIO
(Scioglie e cala la lampada.)
25 . . . e Kate rispose al Re:
"D'una zitella
perché tentar il cor?
Per un marito
mi fe' bella il Signor!"
(spegne la lampada)
Rise il Re,
poi le die'
gemme ed or
e un marito, e n'ebbe il cor.
*(Incaminandosi, si allontana dal viottolo. Comincia
ad albeggiare.)*

DES GRIEUX
È l'alba! O mia Manon,
pronta alla porta del cortil sii tu.
V'è là Lescaut con uomini devoti.
Là vanne e tu sei salva!

LAMPIONAIO
(internamente)
. . . e Kate rispose al Re.
Rise il Re
poi le die'
gemme ed or.

MANON
Tremo, pavento per te! . . .
Tremo e m'angoscio né so il perché!

DES GRIEUX
(interrupting her in fear)
Quiet! Quiet!

LAMPLIGHTER
(setting down the lamp)
. . . and Kate answered the King:
Why do you tempt the heart
of a young maid?
The Lord made me beautiful
for a husband!
(putting out the lamp)
The King laughed,
then gave her
gems and gold,
and a husband, but he had her heart.
*(He walks away up the narrow street. Day begins to
break.)*

DES GRIEUX
It's dawn! O my Manon,
be ready at the courtyard gateway . . .
Lescaut is there, with trusty men.
Go there, and you will be saved!

LAMPLIGHTER
(in the distance)
. . . and Kate answered the King.
The King laughed,
then he gave her
gems and gold.

MANON
I am trembling and afraid for you!
I tremble, am anxious, yet I don't know why!

Ah! una minaccia funebre io sento!
Tremo a un pericolo che ignoto m'è.

DES GRIEUX
[26] Manon, disperato
è il mio prego! L'affanno
la parola mi spezza . . .
Vuoi che m'uccida qui?
Ti sconsiglio, Manon,
ah! vieni!
(*Addita il viottolo.*)
Salviamoci!
Vieni! ti sconsiglio! . . .
Ah! vieni! Salviamoci!

MANON
E sia! Chiedimi tutto!
Son tua, m'attendi, amore!
(*Des Grieux afferra le mani di Manon, e rassicurandola, le accenna di nuovo a destra. Manon gli getta un bacio, e si ritira dalla finestra. Colpo di fuoco interno. Des Grieux trasalisce, e corre verso il viottolo.*)

VOCI
(*interne*)
[27] All'armi! All'armi!

LESCAUT
(*Entra dal viottolo fuggendo colla spada sguainata.*)

Perduta è la partita!
Chevalier, salviam la vita!

Ah! I sense something threatening!
I tremble for a danger which I do not know.

DES GRIEUX
Manon, my plea
is desperate! My words
are broken by suffering . . .
Do you want me to kill myself here?
I beg you, Manon,
Ah! Come!
(*indicates the narrow street*)
Let's save ourselves!
Come! I beg you!
Ah! Come! Let's escape!

MANON
So be it! Ask anything of me!
I am yours, wait for me, beloved!
(*Des Grieux grasps Manon's hand, and, reassuring her, points again to the right. Manon throws a kiss to him, and withdraws from the window. There is the sound of a shot in the distance. Des Grieux, startled, runs toward the narrow street.*)

VOICES
(*in the distance*)
To arms! To arms!

LESCAUT
(*enters running from the street with sword drawn*)

The game is up!
Chevalier, let's save our lives!

DES GRIEUX
Che avvenne?

VOCI
(*interne*)
All'armi! Ah!

LESCAUT
Udite come strillano!
Fallito è il colpo!

DES GRIEUX
(*con impeto*)
Venga la morte!
Ah! fuggir? Giammai!
(*Fa per sguainare la spada.*)

LESCAUT
(*impedendoglielo*)
Ah! pazzo inver!

MANON
(*Riappare alla finestra, agitata; con immenso slancio a Des Grieux:*)
Se m'ami,
in nome di Dio
t'invola, amor mio!
(*Abbandona la finestra e scompare.*)

DES GRIEUX
Ah! Manon!

LESCAUT
(*trascinando via Des Grieux, crollando il capo*)
Cattivo affar!

DES GRIEUX
What has happened?

VOICES
(*in the distance*)
To arms! Ah!

LESCAUT
Just hear how they're yelling!
Our attempt has failed!

DES GRIEUX
(*impulsively*)
Then let death come!
Ah! Fly? Never!
(*He makes to unsheathe his sword.*)

LESCAUT
(*preventing him*)
Ah! Mad indeed!

MANON
(*coming back to the window, greatly upset; with urgency to Des Grieux*)
If you love me,
in the name of God,
fly, my beloved!
(*She goes from the window and disappears.*)

DES GRIEUX
Ah! Manon!

LESCAUT
(*dragging away Des Grieux, shaking his head*)
An ill-fated affair!

(Attratti dal colpo di fuoco e dai gridi d'allarme, accorrono da ogni parte Borghesi, Popolani, Popolane, domandandosi l'un l'altro che cosa è avvenuto; confusione generale.)

BORGHESI, POPOLANI
Ah! Udiste! Che avvenne?
Che fu? Olà! Fu un ratto? Rivolta?
Fuggiva una donna! Più d'una! La folta
tenèbra protesse laggiù i rapitori!

(Rullo di tamburi. S'apre il portone della caserma, esce il Sergente con un picchetto di soldati, in mezzo al quale stanno parecchie donne incatenate. I soldati e le donne si arrestano avanti il porto.)

IL SERGENTE
(alla folla, ordinando di retrocedere)
Il passo m'aprite!

(Dalla nave scende il Comandante. Lo segue un drappello di soldati di marina, il quale si schiera a destra.)

COMANDANTE
(al Sergente)
È pronta la nave. L'appello affrettate!

BORGHESI, POPOLANI
(ritirandosi poco a poco)
Silenzio! L'appello cominciano già!

[L'APPELLO:]

(Con un foglio in mano, il Sergente fa l'appello. Le Cortigiane, mano mano che sono chiamate passano da sinistra a destra presso il drappello dei marinai. Il Comandante nota su di un libro.)

(Attracted by the noise of the shot and by the cries of alarm, townspeople come running from every side, in the general confusion, asking each other what has happened.)

TOWNSPEOPLE
Ah! Did you hear? What has happened?
Was it an abduction? A revolt?
A woman was trying to escape. More than one!
The thick darkness sheltered the kidnappers!

(A roll of drums: the door of the barracks is opened, the sergeant comes out with a troop of soldiers: in the midst of them are several women, chained: the soldiers and the women stop in front of the gate.)

SERGEANT
(ordering the crowd to stand back)
Make way there!

(The captain comes off the ship, followed by a company of marines who form up on the right.)

CAPTAIN
(to the Sergeant)
The ship is ready. Call the roll!

TOWNSPEOPLE
(withdrawing slowly)
Silence! The roll-call is already beginning!

[THE ROLL-CALL:]

(With a paper in his hand, the Sergeant calls the roll. The women, when called, pass from left to right near the marines. The Captain marks them off in a book.)

28

IL SERGENTE
Rosetta!
(Passa sfrontatamente guardando come in atto di sfida.)

BORGHESI, POPOLANI
Eh! Che aria!
È un amore!

IL SERGENTE
Madelon!
(Indifferente, va al suo posto ridendo.)

BORGHESI, POPOLANI
(con astio)
Ah! qui sei ridotta! Ah! ah!
Che riso insolente!

IL SERGENTE
Manon . . .
(Manon passa lentamente cogli occhi a terra.)

BORGHESI, POPOLANI
Chissà! Una sedotta!
È bella davvero!
Madonna è dolente! Ah! ah!
Affè . . . che dolore!

IL SERGENTE
Ninetta!
(altera, fissando la folla)

BORGHESI, POPOLANI
Che incesso!

SERGEANT
Rosetta!
(Rosetta moves boldly with a defiant air.)

TOWNSPEOPLE
Ah! What an air!
She's a charmer!

SERGEANT
Madelon!
(She goes unconcernedly to her place, laughing.)

TOWNSPEOPLE
(spitefully)
Ah! How you are fallen! Ah, ah!
What an insolent laugh!

SERGEANT
Manon . . .
(Manon passes slowly, her eyes fixed on the ground.)

TOWNSPEOPLE
Who is she? A seduced woman!
She is truly beautiful!
My lady is sad! Ah, ah!
Indeed . . . how sad!

SERGEANT
Ninetta!
(She walks proudly past, eyeing the crowd.)

TOWNSPEOPLE
How she carries herself!

IL SERGENTE
Caton!
(con passo e fare imponente)

BORGHESI, POPOLANI
È un dea!

IL SERGENTE
Regina!
(Passa, pavoneggiandosi con civetteria.)

BORGHESI, POPOLANI
Ah! ah! Qui sei ridotta!
Questa vorrei, che amor!
Che riso insolente!

IL SERGENTE
Claretta!
(È bionda; passa sveltamente.)

BORGHESI, POPOLANI
Ah! ah! Che bionda! Che gaia assemblea!

IL SERGENTE
Violetta!
(Una bruna; traversa la piazza con modo procace.)

BORGHESI, POPOLANI
Ah! ah! Che bruna!

IL SERGENTE
Nerina!
(Conserva ancora una ricca acconciatura sul capo, ed alcuni nei.)

SERGEANT
Caton!
(Caton carries herself with an air of importance.)

TOWNSPEOPLE
She's a goddess!

SERGEANT
Regina!
(Regina passes by, strutting conceitedly.)

TOWNSPEOPLE
Ah, ah! What you've come to!
I'd like her, what a charmer!
What insolent laughter!

SERGEANT
Claretta!
(A blonde girl passes quickly.)

TOWNSPEOPLE
Ah, ah! What a beautiful blonde! What a cheerful-
looking lot!

SERGEANT
Violetta!
(A saucy brunette passes along.)

TOWNSPEOPLE
Ah, ah! What a fine brunette!

SERGEANT
Nerina!
(Nerina sports a richly trimmed headgear and beauty spots.)

BORGHESI, POPOLANI
Che splendidi nei!
Di vaghe nessuna!
Che gaia assemblea!

IL SERGENTE
Elisa!
(Se ne va tranquillamente.)

BORGHESI, POPOLANI
Che gaia assemblea!
Di vaghe nessuna!

IL SERGENTE
Ninon!
(Passa, coprendosi il volto colle mani.)

BORGHESI, POPOLANI
Ah! ah!

IL SERGENTE
Giorgetta!
(Colle mani dietro la schiena passa sogghignando al Sergente.)

POPOLANI, BORGHESI
Ah! ah! ah! ah!

[LESCAUT E UN GRUPPO DI BORGHESI:]

(Dopo essersi aggirato in mezzo alla folla, chiuso nel mantello, Lescaut s'avvicina a sinistra ad un gruppo di borghesi che stanno osservando Manon.)

LESCAUT
Costei? V'è un mistero!

TOWNSPEOPLE
What fine beauty spots!
Not a decent-looking one among them!
What a cheerful-looking lot!

SERGEANT
Elisa!
(Elisa goes by nonchalantly.)

TOWNSPEOPLE
What a cheerful-looking lot!
Not a decent-looking one among them!

SERGEANT
Ninon!
(Ninon goes by, covering her face with her hands.)

TOWNSPEOPLE
Ah, ah!

SERGEANT
Giorgetta!
(Hands clasped behind her back, Giorgetta goes by, smiling at the Sergeant.)

TOWNSPEOPLE
Ah, ah, ah, ah!

[LESCAUT AND A GROUP OF TOWNSPEOPLE:]

(After wandering in the crowd, wrapped in his cloak, Lescaut approaches a group of citizens who are watching Manon.)

LESCAUT
That woman? It's a mystery!

UN GRUPPO DI BORGHESI
(*a Lescaut, con sorpresa*)
Sedotta? Tradita?

LESCAUT
Costei fu rapita
fanciulla all'amore
d'un vago garzone!

UN GRUPPO DI BORGHESI
Che infamia! Che orror!
Fa compassione!

LESCAUT
Rapita alle nozze
e a sozze carezze gittata!

UN GRUPPO DI BORGHESI
(*indignati*)
È sempre così!

LESCAUT
(*eccitando gli ascoltatori*)
Pel gaudio d'un dì
d'un vecchio signor . . .
poi, sazio, cacciata!

UN GRUPPO DI BORGHESI
Che infamia! Che orrore!
Ah! fa compassione! pietà . . .

LESCAUT
(*additando Des Grieux*)
Vedete quel pallido
che presso le sta?
Lo sposo è quel misero.

GROUP OF TOWNSPEOPLE
(*to Lescaut with surprise*)
Seduced? Betrayed?

LESCAUT
That girl was snatched
from the arms
of a handsome young man!

GROUP OF TOWNSPEOPLE
What infamy! What shame!
Makes you feel really sorry!

LESCAUT
Snatched from her wedding
and thrown to lecherous caresses!

GROUP OF TOWNSPEOPLE
(*indignantly*)
It's always like that!

LESCAUT
(*rousing the listeners*)
To serve a day's pleasure
of an old man,
who afterwards, sated, cast her aside!

GROUP OF TOWNSPEOPLE
What infamy! What shame!
Oh! It makes you feel compassionate, really sorry!

LESCAUT
(*pointing to Des Grieux*)
Do you see that pale young man
standing near her?
That miserable man is her husband.

Così, fra catene,
nel fango avvilita,
rivede e rinviene
la sposa rapita!

UN GRUPPO DI BORGHESI
Che infamia! Che orror!
Inver fa pietà,
fa compassione, pietà!

[*MANON E DES GRIEUX:*]
(*Des Grieux è nel fondo perduto tra la folla. Appena è
passata Manon, esso cautamente le si avvicina, cer-
cando di nascondersi dietro di lei. Manon se ne accorge
ed a stento trattiene un grido di riconoscenza. Le loro
mani si toccano e si stringono.*)

MANON
(*con passione ed angoscia*)
Des Grieux, fra poco lungi sarò . . .
questo è il destino mio.
E te perduto per sempre avrò!
Ultimo bene! . . . addio!
Alla tua casa riedi! Addio!
Devi Manon scordar!
Forse abbastanza non fosti amato,
quest'è il rimorso mio!
Ma tu perdona, mio amor, ah!
amore immenso, addio!

DES GRIEUX
Ah! guardami e vedi com'io soggiaccio
a questa angoscia amara, ah!
Ogni pensiero si scioglie in pianto!

He looks and finds
his ravished wife again,
degraded in chains
like this in the mud.

GROUP OF TOWNSPEOPLE
What infamy! What shame!
It makes you feel sorry!
It makes you feel compassionate!

[*MANON AND DES GRIEUX:*]
(*Des Grieux is at the back, lost among the crowd. As
Manon passes, he approaches her casually and at-
tempts to conceal himself behind her. Manon, aware,
barely restrains a cry of recognition. Their hands touch
and clasp.*)

MANON
(*with passion and anguish*)
Des Grieux, I shall soon be far away . . .
That is my fate.
And I shall have lost you forever!
My last remaining treasure, farewell!
Return to your home. Farewell!
You must forget Manon!
Perhaps you haven't been loved enough,
that's what makes me remorseful!
But you forgive me, oh my love, ah!
my great love! Farewell!

DES GRIEUX
Oh, look at me and see how I succumb
to this bitter anguish, ah!
Every thought dissolves in tears!

MANON Ora a tuo padre dèi far ritorno, devi Manon scordar! Mio amor . . . addio! (Singhiozza disperatamente.)	MANON Now you must go back to your father, you must forget Manon. Farewell, my love! (She sobs desperately.)	(Avvinghia stretta a sè Manon, coprendola colla propria persona.) Manon, ti stringi a me!	(holds Manon closely to him, protecting her with his whole body) Manon, cling to me!
DES GRIEUX Ah! m'ho nell'animo l'odio soltanto degl'uomini e di Dio! (Il Sergente va a collocarsi di fronte alle Cortigiane.)	DES GRIEUX Oh, I've nothing but hate in my heart, hatred of man and God! (The Sergeant marshals the prostitutes.)	IL GRUPPO DI BORGHESI (Accorrono in soccorso di Des Grieux ed impediscono al Sergente di avvicinarsi a Manon.) Così! Bravo!	GROUP OF TOWNSPEOPLE (running to help Des Grieux and to stop the Sergeant from approaching Manon) That's the way! Bravo!
IL SERGENTE 29 Presto! In fila! (Le Cortigiane si mettono in fila.) Marciate! (Vede Manon ferma presso a Des Grieux, la prende brutalmente per un braccio e la spinge dietro le altre.)	SERGEANT Quickly! In single file! (The women form into a line.) Quick march! (He sees Manon standing close to Des Grieux, seizes her roughly by the arm and pushes her behind the others.) What, you still here? We'll put a stop to that!	COMANDANTE (apparendo ad un tratto in mezzo alla folla, che si ritira rispettosamente) Che avvien?	CAPTAIN (appearing suddenly in the midst of the crowd, who draw back respectfully) What is going on?
DES GRIEUX (Non può trattenersi, e d'un tratto strappa Manon dalle mani del Sergente, gridando:) Indietro!	DES GRIEUX (cannot restrain himself, and shouting, suddenly seizes Manon from the Sergeant's grasp) Stand back!	DES GRIEUX (nell'impeto della disperazione, minaccioso) Ah! non v'avvicinate! Ché, vivo me, costei nessun strappar potrà! . . . (Scorgendo il Comandante, vinto da profonda emozione, erompe in uno straziante singhiozzo mentre le sue braccia che stringevano Manon si sciolgono.) No! pazzo son! (al Comandante) Guardate, pazzo son, guardate, com'io piango ed imploro . . . come io piango, guardate, com'io chiedo pietà! . . . (Il Sergente avvia le Cortigiane verso la nave, e spinge con esse Manon, la quale lenta s'incammina e nasconde il volto fra le mani, disperatamente singhiozzando. La folla, cacciata ai lati dagli Arcieri, guarda silenziosa con profondo senso di pietà.)	DES GRIEUX (in a desperate fury, menacing) Ah! Don't you come near! For, while I live, none shall tear her from me! (Seeing the Captain, he is overcome with emotion, and breaks into rending sobs, as his arms, tightly holding Manon, loosen.) No! I am mad! (to the Captain) Look at me! I am insane, behold, how I weep and implore you . . . how I weep, see, how I beg for mercy! (The Sergeant sends the prisoners towards the ship, and Manon with them, who walks slowly, hiding her face in her hands, sobbing in despair. The crowd, driven back by the guards, look on silently and with great pity.)
IL SERGENTE (a Des Grieux) Via!	SERGEANT (to Des Grieux) Get away!		
IL GRUPPO DI BORGHESI (aizzati da Lescaut, a Des Grieux) Coraggio!	GROUP OF TOWNSPEOPLE (urged by Lescaut, to Des Grieux) Take courage!		
DES GRIEUX (furente e minaccioso) Ah! guai a chi la tocca!	DES GRIEUX (furious and threatening) Ah! Woe to him who touches her!		

(con voce interrotta dall'affanno)
 Udite! M'accettate
 qual mozzo o a più vile mestiere, ed io
 verrò
 felice! . . . M'accettate!
 Ah! guardate, io piango e imploro!
 Vi pigliate
 il mio sangue . . . la vita! . . .
 V'imploro, vi chiedo pietà!
 Ah! pietà! ingrato non sarò!
 (S'inginocchia davanti al Comandante, implorandolo.)

COMANDANTE
 (Commosso, si piega verso Des Grieux, gli sorride benignamente e gli dice col fare burbero del marinaio:)

Ah! popolar le Americhe, giovinotto,
 desiate?
 (Des Grieux lo guarda con ansia terribile.)
 Ebben . . . ebbene . . . sia pur!
 (battendo sulla spalla a Des Grieux)
 Via, mozzo, v'affrettate!
 (Des Grieux getta un grido di gioia, e bacia la mano al Comandante. Manon si volge, vede, comprende, e, il viso irradiato da suprema gioia, dall'alto dell'imbarca-
 toio stende le braccia a Des Grieux che vi accorre. Lescaut, in disparte, guarda, crolla il capo e si allontana.)

(his voice breaks with emotion)
 Hear me! Take me on
 as a cabin boy, or for even more menial work, and
 I will come
 happily! . . . Accept me!
 Ah! see, I weep and beg you!
 You can take
 my blood . . . my life!
 I implore you, I beg your mercy!
 Ah! Mercy! I shall not be ungrateful!
 (kneels before the Captain, imploring)

CAPTAIN
 (Touched, he bends to Des Grieux, smiling on him kindly, and says in the rough way of sailors:)

Ah! So you wish to populate the Americas, young
 fellow?
 (Des Grieux looks at him with terrible anxiety.)
 Well then . . . well then . . . let it be so!
 (patting Des Grieux's shoulder)
 Come along, cabin boy, hurry up!
 (Des Grieux utters a cry of joy, and kisses the Captain's
 hand. Manon, turning around, sees, and understands,
 her face radiant with utmost joy; she stretches her arms
 wide from the high wharf to Des Grieux who runs to
 her. Lescaut, watching at a distance, shakes his head
 and goes off.)

ATTO QUARTO

In America

Una landa interminata sui confini della Nuova Orleans
 Terreno brullo ed ondulato. Orizzonte vastissimo.
 Cielo annuvolato. Cade la sera.
 Manon e Des Grieux si avanzano lentamente dal
 fondo; sono poveramente vestiti e hanno l'aspetto di
 persone affrante. Manon, pallida, estenuata, si appog-
 gia sopra Des Grieux che la sostiene con fatica.

DES GRIEUX
 (avanzandosi)
 30 Tutta su me ti posa,
 o mia stanca diletta.
 La strada polverosa,
 la strada maledetta
 al termine s'avanza.

MANON
 Innanzi, innanzi ancor! L'aria d'intorno
 or si fa scura.

DES GRIEUX
 Su me ti posa!

MANON
 Erra la brezza nella gran pianura
 e muore il giorno!
 Innanzi! Innanzi! no . . .
 (Cade.)

DES GRIEUX
 (con angoscia)
 Manon!

ACT FOUR

In America

An endless plain on the borders of New Orleans
 The country is bare and undulating. A far-reaching ho-
 rizon. A clouded sky. Night is falling.
 Manon and Des Grieux come forward slowly. They are
 poorly clad and seem dead with fatigue. Manon, pale,
 exhausted, leans on Des Grieux, who supports her
 weight wearily.

DES GRIEUX
 (advancing)
 Lean all your weight on me,
 oh my weary beloved.
 The dusty road,
 the accursed road,
 is drawing to an end.

MANON
 Still further, and yet further! The air
 around us darkens.

DES GRIEUX
 Lean on me!

MANON
 The breeze wanders over the great plain,
 and day is dying!
 Onward! Onward! No . . .
 (She falls.)

DES GRIEUX
 (anxiously)
 Manon!

MANON
(sempre più debole)
 Son vinta! Mi perdona!
 Tu sei forte, t'invidio;
 Donna, debole, cedo!

DES GRIEUX
 Tu soffri?

MANON
 Orribilmente!
(Des Griex si mostra profondamente addolorato. Manon si sforza di rassicurarlo.)
 No! che dissi? . . . una vana,
 una stolta parola . . .
 Deh, ti consola!
 Chieggo breve riposo . . .
 Un solo istante . . .
 Mio dolce amante,
 a me t'appressa, a me!
(Sviene.)

DES GRIEUX
 [31] Manon, senti, amor mio.
 Non mi rispondi, amore?
 Vedi, son io che piango,
 io che imploro,
 io che carezzo e bacio
 i tuoi capelli d'oro!
 Ah! Manon! rispondi a me!
 Tace!?
(con disperazione)
 Maledizion!
(toccandole la fronte)
 Crudel febbre l'avvince.
 Disperato mi vince
 un senso di sventura,

MANON
(growing weaker)
 I am beaten! Forgive me!
 You are strong, I envy you!
 A feeble woman, I give way!

DES GRIEUX
 Are you suffering?

MANON
 Horribly!
(Des Griex is profoundly grieved. Manon forces herself to reassure him.)
 No! What am I saying? Vain
 and silly words . . .
 Oh, take heart!
 I ask only a brief respite . . .
 Just for a moment . . .
 My sweet lover,
 come closer to me!
(She faints.)

DES GRIEUX
 Manon, hear me, my love.
 You don't answer me, beloved?
 See, it is I who am weeping,
 I who plead with you,
 I who caress and kiss
 your golden hair!
 Ah! Manon! Answer me!
 She is silent!
(desperately)
 A thousand curses!
(touching her forehead)
 A harsh fever racks her.
 Desperate, a sense of evil,
 a sense of darkness and of dread

un senso di tenebre e di paura!
 Rispondimi, amor mio! . . .
 Tace!
(con sconforto)
 Manon, non mi rispondi?

MANON
(rinvenendo poco a poco, mentre Des Griex la solleva da terra)
 [32] Sei tu che piangi?
 Sei tu che implori? . . .
 I tuoi singulti ascolto
 e mi bagnano il volto
 le tue lagrime ardenti . . .
 Ah! sei tu, sei tu che piangi e implori?
 Amor, aita! aita!
 DES GRIEUX
 O amore! O Manon!
 Ah! Manon! amor mio!
 O mia Manon!

MANON
 La sete mi divora . . .
 amore, aita, aita!

DES GRIEUX
 Tutto il mio sangue
 per la tua vita!
(Si guarda intorno smarrito, poi corre verso il fondo scrutando l'orizzonte lontano. Poi ritorna, disperato, verso Manon.)
 E nulla! nulla!
 Arida landa . . . non un filo d'acqua . . .

overwhelms me!
 Answer me, my beloved!
 She is silent!
(distressed)
 Manon! You don't answer me?

MANON
(reviving gradually, while Des Griex raises her head from the ground)
 It is you who weep?
 It is you who plead with me?
 I hear your sobs
 and your heartfelt tears
 bathe my face . . .
 Ah! It is you who weep and plead?
 My love, help! Help!
 DES GRIEUX
 Oh, my love! Oh, Manon!
 Ah! Manon, my love!
 O my Manon!

MANON
 Thirst consumes me,
 dearest, help me, help me!

DES GRIEUX
 All my blood
 for your life!
(He looks around dismayed, then runs to the back, scanning the far horizon; then returns, desperate, to Manon.)
 There is nothing! Nothing!
 Dry land . . . not a drop of water.

O immoto cielo! O Dio,
a cui fanciullo anch'io
levai la mia preghiera,
un soccorso, un soccorso!

MANON

Sì . . . un soccorso! Tu puoi
salvarmi! . . . Senti,
qui poserò!
E tu scruta il mister dell'orizzonte,
e cerca, cerca monte o casolar;
Oltre ti spingi e con lieta favella
lieta novella poi vieni a recar!

*(Des Grieux adagia Manon sopra un rialzo di terreno,
poi resta ancora irresoluto in preda a fiero contrasto.
Indi s'allontana a poco a poco; giunto nel fondo rimane
di nuovo dubbioso e fissa Manon con occhi disperati;
quindi, con improvvisa risoluzione parte correndo.
L'orizzonte si oscura. L'ambascia vince Manon; è stra-
volta, impaurita, accasciata.)*

[33] Sola, perduta, abbandonata . . .
in landa desolata!
Error! Intorno a me s'oscura il ciel . . .
Ahimè, son sola!
E nel profondo deserto io cado,
strazio crudel, ah! sola abbandonata,
io, la deserta donna!
(alzandosi)
Ah! non voglio morir!
No! non voglio morir!
Tutto dunque è finito.
Terra di pace mi sembrava questa . . .
Ahi! mia beltà funesta,
ire novelle accende . . .
Strappar da lui mi si volea; or tutto
il mio passato orribile risorge,

O unchanging sky! O God,
to whom even as a child
I directed my prayers,
come to our aid!

MANON

Ah yes . . . help! You alone
can save me! Listen,
I will stay here!
And you explore the unknown distance,
and search, search for a hill or a hut;
Spur yourself on, then return
bringing joyful word and news!

*(Des Grieux lays Manon on a rise in the ground, then
remains awhile undecided. He slowly walks away,
reaches the back and remains gripped anew by doubt,
fixing his eyes on Manon despairingly, then with sud-
den resolve runs off. The sky darkens. Fear and fatigue
overwhelm Manon.)*

Alone, lost and forsaken . . .
in a desolate land!
How horrible! All around me the sky grows dark . . .
Alas, I am alone!
And in the heart of the wilderness I am dying;
cruel torture. Ah! I, a deserted woman,
alone and forsaken!
(raising herself)
Ah! I don't want to die!
No! I don't want to die!
All, then, is ended.
A land of peace, this seemed to me!
Alas, my fatal beauty
kindles new strife . . .
They would have taken me from him! Now all
my hateful past rises up again,

e vivo innanzi al guardo mio si posa.
Ah! di sangue s'è macchiato.
Ah! tutto è finito.
Asil di pace ora la tomba invoco . . .
No! non voglio morir . . . amore, aita!

*(Entra Des Grieux precipitosamente; Manon gli cade
fra le braccia.)*

[34] Fra le tue braccia amore,
l'ultima volta!
(sforzandosi a sorridere e simulando speranza)
Apporti
tu la novella lieta?

DES GRIEUX

(con immensa tristezza e sconforto)
Nulla rinvenni . . . l'orizzonte nulla
mi rivelò . . . lontano
spinsi lo sguardo invano!

MANON

Muoio . . . scendon le tenebre . . .
su me la notte scende!

DES GRIEUX

Un funesto delirio
ti percuote, t'offende.
Posa qui dove palpito,
in te ritorna ancor!

MANON

Io t'amo tanto e muoio . . .
Già la parola manca
al mio voler, ma posso
dirti che t'amo tanto!
O amore! ultimo incanto,
ineffabile ebbrezza!
O mio estremo desir!
Io t'amo, t'amo tanto!

and vividly brings itself before my gaze!
Ah! It is stained with blood.
Ah! All is ended.
Now I call upon the tomb, haven of peace . . .
No, I do not want to die! Beloved, help me!

(Des Grieux enters quickly; Manon falls into his arms.)

In your arms, beloved,
for the last time!
(forcing herself to smile and simulating hopefulness)
Do you bring
good news?

DES GRIEUX

(with great sadness and distress)
I have found nothing . . . the horizon
revealed nothing to me . . . I gazed
far and wide in vain!

MANON

I am dying . . . the shadows descend . . .
night is falling over me.

DES GRIEUX

A morbid delirium
seems to have stricken you.
Rest here, where life
will flow back into you again!

MANON

I love you so, and I'm going to die!
Already my voice fails
my bidding, but I can tell you
how much I love you!
O beloved! My last enchantment
and ineffable rapture!
O my ultimate desire,
I love you, love you so much!

DES GRIEUX
(*Le tocca il volto, poi fra sé atterrito:*)

(Gelo di morte! Dio,
l'ultima speme infrangi!)

MANON
Mio dolce amor, tu piangi . . .
Non è di lagrime,
ora di baci è questa;
Il tempo vola . . . baciarmi!

DES GRIEUX
O immensa
delizia mia . . . tu fiamma
d'amore eterna . . .

MANON
La fiamma si spegne . . .
Parla, deh! parla . . . ahimè!

DES GRIEUX
Manon!

MANON
. . . più non t'ascolto . . .
ahimè!
(*affannosamente ed appassionatissimo*)
Qui, qui, vicino a me, voglio il tuo volto . . .
Così . . . così . . . mi baci . . .
vicino a me. Ancor ti sento! ahimè!

DES GRIEUX
Senza di te . . . perduto,
ti seguirò!

DES GRIEUX
(*touching her face, then anxiously to himself*)

(The chill of death! My God,
you shatter my last hope!)

MANON
My sweet love, you are weeping . . .
This is not the time for tears,
it is the hour for kisses!
Time is short . . . kiss me!

DES GRIEUX
O my greatest
delight . . . you flame
of eternal love . . .

MANON
The flame is going out . . .
Speak, ah! Speak . . . alas! . . .

DES GRIEUX
Manon!

MANON
I can no longer hear you,
alas!
(*paning, with great passion*)
Here, here, I want your face close to me . . .
Thus . . . thus . . . kiss me . . .
close to me, I can feel you once more! Alas!

DES GRIEUX
Without you, I am lost,
I will follow you!

MANON
(*con ultimo sforzo, imperiosa*)
Non voglio!
Addio . . . cupa è la notte . . . ho freddo . . .
era amorosa
la tua Manon? Rammenti?
(*affannando*)
. . . dimmi . . . la luminosa
mia giovinezza? Il sol . . . più non . . . vedrò! . . .

DES GRIEUX
Mio Dio!

MANON
Le mie colpe travolgerà l'oblio,
ma l'amor mio . . . non muor . . .
(*Muore.*)
(*Des Grioux, pazzo di dolore, cade svenuto sul corpo
di Manon.*)

MANON
(*with her last strength, imperiously*)
I do not wish that!
Farewell . . . the night is dark . . . I am cold . . .
Was she loving,
your Manon? Do you remember?
(*sadly*)
. . . tell me . . . my radiant youth?
I shall not see . . . the sun . . . again!

DES GRIEUX
Oh God!

MANON
Oblivion will carry away my faults,
but my love . . . will never die . . .
(*She dies.*)
(*Des Grioux, insane with grief, falls unconscious across
Manon's body.*)

(32) *CON SORD.*

a tempo *rall.* *VIA SORD.* *p espress.*

pp *rit.* *f* *cresc. molto* *incalz.* *a tempo*

(34) *2* *p* *poco riten.* *a tempo* *rinforzi...* *dim.* *incalz. e rinf.*

(36) *allarg.* *ten.* *a tempo* *f molto espress.*

riten. *LARGAMENTE* *DIV. 2.* *lunga*

allarg. cresc. molto

pppp CON SORDINO

morendo allarg. *rall. molto*

ALL. SOST.º *4* *string.*

VIVO

di nostr'at - te

PIZZ. p

punto *rore involon - tario... chi non erra*

ARCO

voi, credo ad esempio obbli - aste d'essere in ca

Sostenendo *rall.* *p*

Taci! *Gratitudine* *sia* *oggi*

f *le prove che v'ho* *PIZZ.*

Donde vi trassi,

p *PIZZ.*

(39) *-tate!* *PIZZ.*

Recording Producer & Editor: Christopher Alder
Recorded by Pierpaolo Guerrini for PPG Studios, Pisa, Tuscany
Assistant Engineer: Valter Neri
Additional Editing: Pierpaolo Guerrini
Balance Engineers: Pierpaolo Guerrini, Christopher Alder
Artistic Producers: Virginio Fedeli, Atelier Musicale
Production Manager, Atelier Musicale: Liviana Caporale
Production Co-ordinator: Joanne Baines
Recording Location: Palau de les Arts Reina Sofia, Valencia, 24, 25, 28, 29 January,
1 & 3–5 February 2014
Musical Preparation for Andrea Bocelli by Eugene Kohn

Thanks to Palau de les Arts Reina Sofia, Fundació de la Comunitat Valenciana; Helga Schmidt, Intendant; all the production, administration and technical staff; Orquestra de la Comunitat Valenciana; Coro de la Generalitat Valenciana

Andrea Bocelli would like to thank Veronica, Amos, Matteo and Virginia Bocelli, Edi Bocelli, Alberto and Cinzia Bocelli, Alvaro Domingo, Carlo Bernini, Luca Casini, Mariella and Piero Pelù, Valeria Tololoi, Adriano Fiaschi, Verano Belcari, Sergio Marrai, Cesare Mosti, Marco Macchiarini, Paola Bogazzi, Liana and Dagoberto Ferrandello, Fausto Fiorentini, Sergio Bartolini, Giacomo Cecconi, Giorgio De Martino, Massimiliano Ballanti, Carlo Tomba, Renate Bausch, Alessia Navarino, Alberto and Ilaria Bartolini, Stefano and Rossana Scozzese, Fosco Bianchetti, Vittorio Grasso, Fulvio Montipò, Elena and Paolo Marchetti, Patrizia and Ivano Berti, Franco Mosca, Francesco Porcelli, Mauro Miele, Alessandro Salvati, Andrea and Anna Marabotti, Oscar Sciré, Luca Rossetti, Giovanni De Sandre, Luca Scota, Laura Biancalani, Olimpia Angeletti and everybody at ABF, Francesca Cardini, Laura Della Bona, Franco Martinelli, Eugenio D'Andrea, Ferdinando Tozzi, Alberto Nucci, Eugene Kohn, Marcello Rota, Andrea Primicerio, Maria Cristina Tomassini and everybody at PMM, Virginio Fedeli and everybody at Atelier Musicale, Marcello Giannotti and everybody at MN, Giorgio Malpeli, Pierpaolo Guerrini and everybody at PPG Studios, Saetta and Chopin and all those friends I found along the way: you know who you are... Andrea Cotromano, Cristina Scaglia, Elisabetta Biganzoli, Laura Rossetti, Lorena Pizzi, Esther Bolz, Roberto Gentileschi, Simona Lombardi, Anna Mangiarotti, Francesco Pasquero, Giuseppina Morello, Paola Cacciarelli, Giovanna Burani, Rosanna Lunetta and everybody at Sugar.

A special thanks for their precious work to: Caterina Caselli Sugar, Filippo Sugar, Plácido Domingo, Carlo Bernini, Eugene Kohn, Virginio Fedeli, Alvaro Domingo.

Introductory Synopsis & Translations © 1993 Decca Music Group Limited
Libretto translation © 1955 Decca Music Group Limited
Cover Photo: Bocelli/Giovanni De Sandre; Domingo/Greg Gorman; Martinez/Tom Specht
Andrea Bocelli wears Corneliani
Cover Design: Stefano Scozzese
Booklet Photos: Luca Rossetti
Booklet Editing & Artworking: WLP Ltd

Almud Edizioni Musicali:
Andrea Bocelli Business Management Office
www.almudmusic.com
President: Alberto Bocelli
C.E.O.: Veronica Berti
C.O.O.: Carlo Tomba
Assistant to C.E.O.: Alessia Navarino
Members of the Board of Directors: Amos Bocelli & Massimiliano Ballanti
Web Coordinator: Renate Bausch



WARNING: All rights reserved. Unauthorised copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited. Licences for public performance or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1F 9DE. In the United States of America unauthorised reproduction of this recording is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.


SUGAR S.r.l., Galleria del Corso, 4, - 20122 Milan, Italy
Phone: +39 02 77070 1
Fax: +39 02 77070 713
www.sugarmusic.com
Owned by Sugar S.r.l. Outside Italy,
exclusively licensed to Decca Music Group Limited


DECCA Regd. Trade Mark
DECCA MUSIC GROUP LIMITED
London, England
A UNIVERSAL MUSIC COMPANY
www.deccaclassics.com


Almud Edizioni Musicali S.r.l.
Andrea Bocelli Business and Management Office
info@almudmusic.com
www.almudmusic.com
Andrea Bocelli's Official Website
www.andrebocelli.com

© & © 2014 Sugar S.r.l.